

# AR SALZ



A.0.83

niv.  
44



## ar falz : bretagne, socialisme, laïcité

pour le respect des droits culturels

du peuple breton

### Adhères au Mouvement AR FALZ !

L'adhésion au Mouvement AR FALZ nécessite, outre l'acceptation de ses statuts et de ses orientations générales :

- L'abonnement à la revue AR FALZ. — 50 Francs
  - Le paiement d'une cotisation annuelle — 100 Francs
- soit 150 F. au total

### SKOL DRE LIZHER "AR FALZ"

cours gratuit de breton par correspondance

Pour tous renseignements, écrire à :  
Yann-Erwan PLOURIN  
36, rue Maurice Genevoix  
29200 BREST

### PLANEDENN

revue littéraire en langue bretonne

Abonnement : 100 Fr. (soutien :  
150 Fr. et plus)  
1, rue Hir/rue Longue  
29210 MONTROULES/MORLAIX



Les circulaires ministérielles recommandent l'étude des « civilisations régionales ». La revue SKOL VREIZH est l'outil des enseignants pour l'étude de la civilisation bretonne. Rédigée en français, la revue est destinée aux instituteurs et, dans le secondaire, aux professeurs de Lettres, Histoire-Géographie, Sciences naturelles, Musique et Dessin. La revue publie aussi des articles en breton pour les enseignants de cette langue.

SKOL VREIZH, 6, rue Longue, 29210 MORLAIX  
C.C.P. : 2248.25 X Rennes

Directeur de la publication : Ph. AUDINET

Imprimerie Contemporaine, 7 Quai André Rhuy, 44200 NANTES

N° CPPAP : 56610. Dépôt légal 4e trimestre 1983.

NUMERO 44 Nouvelle série  
CE NUMERO : 15 Francs

LES ARTICLES PUBLIES  
DANS "AR FALZ" S'ENGAGENT  
QUE LA RESPONSABILITE DE  
LEURS AUTEURS.

### MUIOC'H A VREZHONEG E-BARZH AR FALZ ?

Ya, evel ma welfoc'h e pajennoù ar gasetenn, e zo bet klasket ober un tamm bihan muioc'h gant ar brezhoneg. Ar re ne blijfe ket dehe ar choas-se n'eo do nemed skrivañ din - med ne brometan ket e vo muioc'h a c'halleg goude-se !

Ar pezh a blijfe din, 'vad, a vefe kaoud ali an dud "desket" (da lared eo abostoled ar brezhoneg bew ha reizh - kuit din d'abusiñ ma amzer gant ar "buan hag aes" pe ar "brezhoneg eeün"... ) diwar-benn ar pezh a vez embannet en brezhoneg e-barzh hom c'hasetenn. Kar me 'gav din zo bet moulllet un toulladig traoù dibaoe bloaz pe zaou ha ne oa ket xeurvad ar brezhoneg enne ; un dez bennaked, martese e laro unan bennaked e soñj hag e kennigo stummoù reishoc'h pe e-keñver skritur, pe e-keñver brezhoneg. Domaj e vefe chom hep henn ober... Evel ma lare Beaumarchais (ma 'm eus soñj mad) "Hep ar frankis da gritikal ..."

Un draig c'hoazh : dre ma ne faot ket din ober gant brezhoneg treuffles e pedan, hag e aspedan memes, hom lennerien ha dreist-oll ar re a oar brezhoneg a-fesson, da divankañ hom fennadoù mar bez red. Ma c'hoarvez d'unan bennaked, 'vad, rebech diou'in ober gant ur "yezh trefoet" pe "nann ober gant ar yezh unvan, ur yezh a zo trec'h war an teodyezhoù pell zo, forzh penaos", neuse, 'vad, e ouezin penaos on war un hent n'eo ket re fall hag evel meuleudioù e komprenfen seurt komzoù ...

P.AUDINET

\*\*\*\*\*

### UR PROGRAM OFISSIEL EWID AR BREZHONEG ?

En dez all oa bet diskwelet din ar "programme des collèges et des lycées" ewid ar brezhoneg. Savet eo bet ar skrid-se diwar labourioù ar gomission bet en em vodet en Akademiezh Roazon.

An "awel vad" a gaoce an Aotrou Enseller Jeneral Fravallo diwar he fenn er pennad-digorif am oa santet diouzhtu ar frond yac'h ha bew anehi adaleg ma oan bet kroget da lenn ar skrid-se. Grass am eus bet kavet o weled penaos n'oa ket bet leset ar yezh vev a-gostez. War langach ar pemdez an heni eo eh eo bet diasezet ar labour, kuit d'ober gant rannyezh ur skol-veur bennaked ...

Tro hon devo sur awalc'h da selled a-dostoc'h deus an destenn-se, en niverenn da zont martese. Ha laouen e vefen ma teufe deomp lizhiri digant isili AR FALZ, é lar o soñj diwar-benn ar program-se. 'witon-me, on arri skuizh é weled penaos kalz isili deus AR FALZ ne gredont ket, war a seblant, lar o soñj e-barzh hom c'hasetenn. Se zo kaos, moarvad, e vez gwelet dalc'hmard memes hanvioù en traoù ar pajennoù (kement-mañ ne laran ket ewid kritikal ar re o devez ar vadelez da skrivañ pennadoù, er c'hontrefed an heni eo).

Krogit en ho stilo 'ta, en ho kontell (m'oc'h kustum da skrivañ en "ogham" war tammoù alumetes...), ho mekanik-skrivañ elektroneg, pe me 'oar-me, ha skrivit d'ar gasetenn 'ta ! Moarvad n'eo ket bet ankouaet ganeoc'h adress Ar Falz, geo ?

P.AUDINET

# Buhez hon Emsav

MISSILLAG, D'AN 28 A VIS EOST 1983 :  
BODADeg VEUR AR FALZ - DANEVELL AN OBERTANTISOÙ,  
distaget gant Paolig KOMBOT

Kamaraded ker,

Deuet eo eta ar c'houlz, ewid Burew hon strollad, d'ober ar poent war ur bloavezh labour ha da respont d'ar goulennoù-mañ : petra hon eus gwraet e-barzh AR FALZ, abaoe mis Gwengolo 1982, ni, da lâred eo : isili ar Burew, re ar C'husul-merañ, ha dre vras, ar re a vez gwraet ar stourmerien dioute ?

Na n'eus ket nemed gwelad ped a dud, ped eus ar stourmerien-se a zo deuet hiziv betek Missillag : diwar ar 120 a stourmerien bet paet o skodenn gante ar bloaz-mañ, emamp war-dro 40 ; daoust hag e ne zleje ket bezañ ase unan douz an traoù pousussañ ewid hor c'hamaraded kemer perzh en ur vodadeg e-lec'h ma vez kemeret divisoù hag a hencho ewid ur bloavezh labourioù hag emzalc'h hon Emsaw ? Petra soñjal douz ur strollad ne vez ket soursiet dioutañ gant al lodenn vrassañ eus e stourmerien ? Daoust ha n'eo ket re aes kass ur fiziadenn ? Ha ma ne vefe nemed ar Vodadeg-Veur ! Mont a ra war isellaad niver ar re a ra c'hoazh un dra bennag ewid AR FALZ !

Tu a vefe da astenn ar gaos war an abegoù a laka ar re a stourme gwechall ganimp da bellaad ha da zisterniañ : diaesterioù ar vuhez, trubuilhoù a beb sort ; lod a zeu da zigalonekaad, lod all a vez tapet gant kudennoù preves. Med hiziv e lâran deoc'h : mall zo warnomp, hag ar mallussañ tra ewidomp a vo respont d'ar goulennoù-mañ : petra ober ewid ma teuo AR FALZ da adkavout e nerzh hag e yec'hed, he flass e penn kentañ an Emsaw ? Red 'vo dimp, hiziv memes, kavout un diskoulm gouest da reiñ gwad newez d'hon strollad.



Eveljust, pa vez selled eus a bell douz an "heni gozh", n'he deus ket aer da vezañ ken klañv-se, ha roet he deus he mouezh da gledes ar bloaz-mañ c'hoazh. Ha lod eus an isili, lod eus ar c'hevrennoù o deus poaniet ar gwellañ ma c'hallent :

Felloud a ra din menegiñ da gentañ ar re a vez o c'harg kasseal e hanv AR FALZ en Talbenn, er C'husul Sevenadurel hag e kevrennoù Skol Uhel ar Vro, ar re a gemer war o amzer vak ewid mont da zerc'hel standoù da geñver gouelioù a beb sort ; ne vo ket lâred biken awalc'h pegen pouesuz ez eo ewid hor c'hef ! Menegiñ a ran iwe ar re a vez bennez war an dachenn o labourad ewid lakaad ar mekanik da dreñ ; felloud a ra din trugarekaad amañ hon sekretoures, hag a ra douz he gwellañ, ha muioc'h eged he labour.

C'hoant am eus bremañ lakaad ar poues war pezh en deus gwraet berzh, er bloavezh tremenet : hon embannadurioù, an diskouezadeg gouestlet da 50ved deiz-ha-bloaz krouidigezh AR FALZ, hag hor c'hreissen vakañsoù ewid ar vugale ; re abred eo c'hoazh ewid kasseal douz hon staj brezhoneg, hag a grogo hiziv goude koan, gant ouzhpenn 80 den inskrivet.

Degemeret he deus ar Greissen Vakañsoù (KVBB) ouzhpenn an 50 bugel hag a gustum degemer, ur 15 bennag a Saharaouied yaouank ; klewed ho peus komz douz ar re-se er skingomz pe e kelaouennoù e-gis "Le Monde" pe "Le Nouvel Observateur" ; un taol kaer, d'am soñj, ewid ar paour-kaezh bugale-se, ewid ar vugale all, hag ewid hon strollad en e bezh, hag en deus diskouezet ase penaos e oa digor war ar bed-oll, war ar pobloù gwasket ha mac'homet. A-drugarez da Andrew Korneg ha d'e strolladig, ez eo deuet AR FALZ a-benn da vont er-maes eus ar ghetto brezhoneg hag eus an Emsaw mod-kozh, re dechet d'en em serriñ warnañ e-unan.

Gant un dornad a dud eus Montroules ez eo bet savet an diskouezadeg Yann Sohier. Ewidon-me -daoust d'an nebeud rebechoù a zo bet gwraet ouzhipp- ez eo deuet an taol da vad, peogwir hon eus, drezi, rentet enor d'hon krouer, peogwir he deus gwraet bruderezh d'ar stourm a renomp, peogwir e kendalc'ho da redeg un tammig partoud dre ar vro ha peogwir hon eus gallet mont e darem-prejoù gant tud o doa anavezet anezañ, tud eus e familh, ha mignoned dezañ.

An embannadurioù bremañ : amañ e rankin ober diw lodenn ; diouzh un tu ar c'helaouennoù, diouzh an tu all al levrioù.

Ewid hor c'helaouennoù, ez eus assambles pour ha triñchin, evel ma c'hallit gwelad war an daolenn-mañ :

Komananterien	1981	1982	1983	+ pe -
AR FALZ	360	316	261	- 55
SKOL VREIZH	658	685	585	- 100
PLANEDENN	150	150	163	+ 13

Peadra 'zo da vezañ nec'het o welad evel-se hor c'homananterien o vont war nebeutaad ; petra 'zo kaos ? Poent eo dimp en em soñjal war se iwe. En divaues da se, ez eo deuet er-maes, ingal awalc'h an niverennoù :

AR FALZ : niv. 39, niv. doubl 40/41, niv. doubl 42/43 (diwar-benn Yann Sohier).

PLANEDENN : niv. 12 "Kehid ha ma vo tud", niv. doubl 13/14 "Lapoussed hon bro", niv. 15 "mam-m-gozh Jules Gros", niv. 16.

SKOL VREIZH : niv. doubl 77/78 "Ar Boued", niv. 79, niv. 80.

Dale ebet gante eta ewid ar poent. Bremañ e c'hallfet lâred ho santimant war danvez ar c'helaouennoù-se.

Bremañ avad e faot din kaoseal eus al levrioù bet embannet gant SKOL-VREIZH. Ur ger da gentañ war ul levrig bet embannet dindan titl "la galoche bigoudène", 32 pajennad ennañ, savet gant Loëis Kleac'h, Albert Deshayes, Per Rhun, 1 500 skwerenn o vezañ bet tennet.

Miret am eus ewid ar fin ar pennober bet savet gant ar strollad-labour war an Istor, bodet endro da J.J. Monnier, hag en deus gallet kass da benn al labour dispar en doa tapet krog enni : ar pempvet lodenn eus Istor Breizh an heni eo. Setu eta peurechuet al labour bet boulc'het gant Per Honoré, 13 vloaz 'zo. Gallet ho peus lenn dija barnskridoù bet savet diwar e benn, heni "Le Monde", dindan bluenn M.C. Robert o vezañ an heni diwezañ. Red eo din lâred ouzhpenn ema ar memes gomission, gant isili all, o paoues adsevel penn da benn al lodenn gentañ douzh an Istor.

Ne gredan ket am-bije ankounac'haet un dra a-boues ; peb heni a c'hallio en em c'houlenn hag-eñv ez eo laouen gant pezh a zo bet gwraet gant ar gamaraded bet dilennet gantañ, ewid difenn personelezh pobl Vreizh. Ewidon-me ne rin nemet un nebeud ewezhiadennoù :

Bez'ez eus un nebeud tachennoù hag a dro madig awalc'h, heni ar stajoù, ar Gweisenn Vakañsoù, an embannadurioù ;

Bez'ez eus ive tachennoù e-lec'h ma ne ya ket gwall vad an traoù ; felloud a ra din kaoseal douzh ar stourm ewid difenn hon yezh hag hon sewenadur e-barzh ar Skolioù, ar Skingomz, ar Skinwel, ar Vuhez foran. War an tachennoù-se n'hon eus ket gwraet awalc'h ; petra hon eus lavaret pa 'z eo bet diviset gant Rener al liseoù ne vefe ket tu da gemer brezhoneg egis cil yezh, nemed ewid diw lodenn eus ar vachelouriezh war eizh, e-kehid ha ma roe ar Chart Sewenadur an tu da gemer brezhoneg ewid an oll lodennoù ?

Tremenet eo bet an traoù evel ma vijemp bet laouen gant an alusennoù hag ar brusunoù a vez roet dimp gant ur gouarnamant bet dilennet ganimp koulskoude, ha dirag an toull don a zo entre ar promessaoù hag an disorc'hoù ; chomet omp mud, ya : daoust hag e soñjemp ne dalv ket ken ar boan stourm ewid hon yezh, hon sewenadur hag hon pobl ?

Setu perag ez eo red dimp kaoud gwad newez e-barzh hon gwazhiennoù, ewid reiñ ul lañs newez d'hon stourm : bremañ e vo kemeret divisoù ewid ar blowezh da zont ; red e vo dimp kavoud 8 esel newez ewid mont er C'husul-merañ ; warlerc'h e vo red dimp kavoud tud newez ewid kemer plass an 2 sekretour ha diwezato'h, un teñzorer all. Da beb heni ac'hanomp d'en em soñjal war gement-mañ : ma 'z a AR FALZ da get pe da vad, e vo kement heni ac'hanomp kirieg deus se.

A benn ar fin, ne vank nemed un dra ewid m'en em lakfe ar mekanik da dreñ adarre : ar fiziañs an heni ez eo. Med daoust hag-eñv e chom c'hoazh un tamm fiziañs e kreis hor c'halon ?

## Missillac

Réuni en assemblée générale

Ar Falz fête son 50<sup>e</sup> anniversaire...

Lire en page Loire-Atlantique



OUEST-FRANCE 29 août 1983

## LA VIE DE NOTRE MOUVEMENT

ASSEMBLEE GENERALE D'AR FALZ  
28 Août 1983, à MISSILLAC (44)

Chers Camarades,

Le moment est venu, pour le Bureau de notre Mouvement, de faire le bilan d'une année de travail et de répondre à la question : qu'avons-nous fait à AR FALZ depuis Septembre 1982 ?, nous, c'est-à-dire les membres du Bureau, du C.A., et ce qu'il est convenu d'appeler les "militants" du Mouvement.

Il est déjà significatif de voir combien d'entre nous se sont déplacés aujourd'hui à Missillac : sur les 120 militants à jour de cotisation, nous sommes environ 40. Or, la participation à l'Assemblée Générale devrait être la tâche de nos camarades : n'est-ce pas là que se prennent les décisions qui vont orienter pendant une année l'activité du Mouvement ? Que dire d'un Mouvement dont la majeure partie se désintéresse ? N'est-il pas un peu trop facile de se contenter d'une procuration ? On pourrait s'étendre longuement sur les causes de cette désaffection : découragement, repliement sur soi, difficultés de la vie, etc... Je crois qu'il y a urgence et qu'aujourd'hui, la tâche la plus urgente pour nous sera de répondre à cette question : que faire pour qu'AR FALZ retrouve son militantisme, son dynamisme, sa place au premier rang des Mouvements de l'Emsaw ? Il faut que, d'ici ce soir, nous ayons trouvé la solution qui donnera un sang nouveau à notre vieux Mouvement.

Bien sûr, vue de loin, la vieille dame ne se porte pas si mal et elle a encore fait parler d'elle : certains de nos militants, certaines de nos sections ont bien joué leur rôle, et même au-delà :

- Je veux d'abord parler de ceux qui représentent AR FALZ au Conseil Culturel, aux différentes sections de l'Institut Culturel, au Front Culturel Progressiste Breton, de ceux qui prennent sur leurs loisirs pour tenir des stands aux différentes manifestations : on ne répètera jamais assez combien cela est bénéfique pour nos finances, ceux qui, sur place à Morlaix, assurent le fonctionnement quotidien de la maison : je voudrais ici rendre un hommage particulier à notre secrétaire administrative, qui fait plus que son travail et qui nous est devenue plus qu'indispensable par sa compétence et son dévouement.

- Je voudrais insister en particulier sur nos plus belles réussites de l'année écoulée : nos éditions, l'exposition sur le 50<sup>e</sup> anniversaire de la création d'AR FALZ, la Kreisenn Vakañsoù Bugale Brezhoneg. Il est encore trop tôt pour parler de notre stage de langue, qui commence ce soir, avec plus de 80 inscrits.

- La K.V.B.B. (Kreisenn Vakañsoù Bugale Brezhoneg) accueillait cette année, en plus de la cinquantaine d'enfants habituels, une quinzaine de jeunes Sahraouis ; expérience réussie, très enrichissante pour tous, dont Andrew Korneg pourrait parler plus longuement, et dont la dimension internationale rejallit sur l'ensemble du Mouvement. Je crois savoir que l'expérience ne s'arrêtera d'ailleurs pas là.

- L'exposition Yann Sohier a mobilisé quelques militants de la section de Morlaix.

Je pense qu'on peut la considérer comme une réussite, par l'hommage qu'elle rend à notre fondateur, par l'écho qu'elle a rencontré dans

les média, par le fait qu'elle va circuler après Morlaix, à Saint-Briec, Lorient, Pontivy, Guingamp et Paris, par les contacts qu'elle nous a permis d'avoir avec des personnes qui l'avaient connu, ses amis et sa famille.

Vous avez tous pu lire le numéro spécial d'Ar Falz qui lui a été consacré.

Les éditions : c'est peut-être là cette année encore, notre plus belle réussite ; je veux parler surtout des manuels.

Mais parlons d'abord de nos revues : en voici le nombre des abonnés :

revues	1981	1982	1983	évolution 1982-1983
AR FALZ	360	316	261	- 55
SKOL VREIZH	658	685	585	- 100
PLANEDENN	150	150	163	+ 13

Leur parution s'est effectuée à peu près régulièrement, malgré le retard initial pris par Ar Falz ; le n° 39, le n° 40/41, le n° 42/43, soit 3 numéros valant pour 5 puisque 2 sont doubles.

Planedenn a sorti le n° 12 ("Kehid ha ma vo tud"), le n° 13/14 ("Lapous-sed hon bro"), le n° 15 ("mamm-gozh Jules Gros") et le n° 16 est prêt et attend d'être expédié.

Skol Vreizh est, de même, sortie régulièrement : le n° 77/78 consacré à "Ar Boued", le n° 79, le n° 80 (Avril-Juin 1983).

Pas de retard donc pour nos revues, situation relativement saine, même si leur contenu peut et doit être discuté, et si le nombre d'abonnés a tendance à diminuer.

Dans le domaine des éditions, signalons d'abord la sortie, en Mai 1983, d'une petite plaquette sur "La Galoche Bigoudène", ouvrage de 32 pages, réalisé par Loeis Cleac'h, Albert Deshayes, Per Rhun, tiré, je crois, à 1500 exemplaires. J'ai gardé pour la fin la magistrale réalisation de la Commission Histoire qui, groupée autour de J-J Monnier, a mené à bien la tâche épineuse qu'elle avait entreprise : le "Tome V de l'HISTOIRE DE BRETAGNE ET DES PAYS CELTIQUES", sorti début Juillet 1983, qui met un terme au travail amorcé en 1970 par Per Honoré. Les premiers commentaires sont très élogieux, le dernier en date étant celui de Marie-Christine Robert dans "Le Monde du Dimanche".

Il faut ajouter que la même Commission -avec d'autres membres- vient de mettre un point final à la refonte du "Tome I de l'HISTOIRE DE BRETAGNE", qui n'attend plus que son financement pour voir le jour.

Je crois n'avoir rien oublié d'essentiel de notre activité de l'année écoulée ; à chacun de voir s'il est satisfait du travail effectué par les camarades mandatés par lui et de son propre travail pour la défense de la personnalité collective du peuple breton. Pour ma part, je ferai quelques commentaires :

- quelques secteurs tournent rond : les stages et colonie de vacances, les éditions : aussi bien Planedenn, que Skol Vreizh, qu'Ar Falz, ont rempli leur contrat, non sans mal, mais ils y sont arrivés.

- par contre, notre action revendicative est peu différente de zéro : Comme si nous étions satisfaits de la situation dans laquelle se trouvent nos langues et cultures ; et pourtant :

- sommes-nous satisfaits de la place qu'elles occupent à la radio-télé ?
- dans la vie publique : signalisation ? Postes ?
- sommes-nous satisfaits de la place qu'elles occupent à l'Ecole ?

Avons-nous réagi quand, en Juin dernier, la direction des lycées a décidé que l'épreuve de langue régionale ne pourrait être subie que dans 2 sur 8 des séries du Bac, alors que la Charte Culturelle rendait l'option langue bretonne valable en tant que seconde langue pour toutes les séries ?

Tout se passe comme si nous prenions pour du pain béni l'évidente mauvaise volonté d'un gouvernement que nous avons contribué à élire, le gouffre béant qui existe entre les promesses et la réalité, et comme si nous avions baissé les bras, en considérant comme inéluctable la disparition de nos langues et cultures.

C'est pourquoi, il est indispensable qu'un sang nouveau vienne animer la revendication bretonne, la nôtre : tout-à-l'heure, nous allons tracer les orientations pour l'année à venir, nous devons trouver 8 nouveaux membres pour renouveler le 1/3 sortant du C.A. . Ensuite, il s'agira de trouver des remplaçants pour les 2 secrétaires généraux, plus tard pour le trésorier. A chacun de se sentir responsable, du succès ou de l'échec d'AR FALZ ; il dépend de tous ses militants, surtout de ceux qui sont présents aujourd'hui que notre Mouvement, vieux de 50 ans, ou bien retrouve une nouvelle jeunesse ou bien décline rapidement et disparaisse.

EN FAIT, POUR QUE LA MACHINE D'AR FALZ SE REMETTE A TOURNER, IL FAUT ET IL SUFFIT D'Y CROIRE !

MAIS Y CROYONS-NOUS ENCORE ?

Paolig COMBOT

	A-DU	A-ENEP	NEPTU
DISOC'HOÙ AR VOTADENNOÙ RÉSULTATS :	98	0	1

TEXTES VOTÉS A L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE D'AR FALZ, A MISSILLAC LE 28 AOUT 1983

MOTION SUR LA RÉINTÉGRATION DE LA LOIRE-ATLANTIQUE  
DANS LA RÉGION BRETAGNE :

Le Mouvement culturel progressiste AR FALZ a tenu son Assemblée Générale le 28 Août 1983 à Missillac en Loire-Atlantique. A cette occasion, AR FALZ rappelle les liens étroits de toute nature entre ce département breton et le reste de la Bretagne. AR FALZ demande que la Loire-Atlantique retrouve sa place dans une Bretagne dotée de pouvoirs démocratiques étendus.

Résolutions finales :

- 1 - Constatant la stagnation de la situation de la langue et de la culture bretonnes dans la vie publique et à l'école, AR FALZ mènera des actions pour promouvoir le bilinguisme dans la vie publique et les médias, pour améliorer la situation des noms de lieux bretons, pour que le breton puisse enfin trouver une place normale dans l'éducation des Bretons.
- 2 - AR FALZ agira pour obtenir le C A P E S de breton, la possibilité sans restriction pour les élèves de présenter le breton au Baccalauréat (en plus de la possibilité actuelle d'option facultative pour l'oral), la prise en compte à tous les niveaux de l'enseignement (et particulièrement dans le primaire et les L.E.P.), une formation systématique sur la matière bretonne dans les Ecoles Normales d'instituteurs et la création d'une dominante langue et culture bretonnes dans ces Ecoles Normales.
- 3 - AR FALZ / SKOL VREIZH, menant une action concrète d'intérêt général en faveur de la culture bretonne, recevait, au titre de la Charte Culturelle, une contribution financière de la part des Pouvoirs Publics. A ce jour, il n'y a aucune garantie que l'aide, au demeurant insuffisante, soit accrue ou même maintenue. L'association s'étonne de cette incertitude, qui hypothèque une action d'intérêt public en faveur du patrimoine culturel breton.

Textes votés à l'unanimité

Talbenn Sevenadurel Araokour Breizh  
DIFENN AR BREZHONEG : **DIFENN  
AR  
DIFENN HOR C'HULTUR : BOBL**

L'EXPOSITION YANN SOHIER : "J'AVAIS L'IMPRESSION  
DE ME RETROUVER PARI DES AFRICAINS !"

Le 15 Juin dernier, a été inaugurée, au Musée de Morlaix, l'exposition relatant la vie et l'oeuvre de Yann SOHIER, replacées dans le contexte scolaire, économique et culturel de l'époque.

Terminée in extremis -grâce aux efforts de l'ensemble du personnel du Musée, qu'il convient de remercier de nouveau-, elle fut d'abord filmée par F.R.3., avec une interview du Secrétaire et de la Présidente d'AR FALZ, puis d'Anne LE DEN - SOHIER, qui avait tenu à être présente à l'inauguration, malgré son âge et son mauvais état de santé.

Vers 18 heures, fut prononcée l'allocation en breton puis en français dont on a trouvé le texte dans le n° 42/43 de notre revue, moment intense et émouvant pour les membres de la famille SOHIER (Mme SOHIER, Mona SOHIER-OZOUF, Michel et Nicole SOHIER), pour les personnes qui l'avaient connu, soit à Plourivo (Mme FLOURY), soit au sein du Mouvement Breton, et pour les militants qui essaient de continuer son oeuvre.

Mais il faut bien reconnaître que tous ne partageaient pas cette émotion, témoin le Sous-Préfet de Morlaix (pardon, il faut dire M. le Commissaire de la République-Adjoint) qui, au cours d'une conversation avec l'ancien Secrétaire général du Mouvement déclara en substance qu'il avait l'impression de se retrouver parmi des Africains, parlant leur dialecte entre eux, et que la Bretagne n'avait pas connu d'écrivain de taille internationale, alors que -dixit- : "Socrate lui, écrivait pour l'humanité tout entière !"

Il convient donc de faire remarquer à ce distingué Enarque que :

- 1 - Sa connaissance des oeuvres et des hommes de l'Antiquité gréco-latine -Pierre angulaire de toute Culture, n'est-ce pas ?- est plus que lacunaire, pour la bonne raison que Socrate n'a strictement laissé aucune oeuvre écrite, et que ce que nous connaissons de sa pensée nous a été relaté par ses disciples, Xénophon et surtout Platon (c'est le prof. de grec qui parle). Mais la littérature grecque n'est sans doute pas au programme de l'E. N. A. ; il y a tellement de questions plus importantes ! Cependant, ne serait-il pas juste que ces grands "commis de l'Etat" que sont les Préfets, Recteurs, Directeurs de Radio-Télé, Postes, S N C F, etc... aient quelques notions sur la culture passée et présente des peuples qu'ils ont l'honneur d'administrer ?
- 2 - Si le breton a produit moins d'oeuvres importantes que d'autres langues, c'est -comme le faisait remarquer P. HONORE- tout simplement parce que le peuple de Bretagne a toujours été, ou peu s'en faut, un illettré dans sa propre langue ; a-t-on jamais eu plus de 2 000 à 3 000 Bretons sachant lire et écrire dans leur langue maternelle ?
- 3 - Cet état d'esprit d'un Haut Fonctionnaire français illustre bien la mentalité d'une grande partie de l'Administration qui persiste -quel que soit le Gouvernement- à vouloir aligner tout le monde sur la même tête, de préférence "made in Paris", avant qu'elle ne soit "made in New-York". Il est beaucoup plus facile de manoeuvrer un troupeau de moutons, dépourvus de personnalité, de réflexion et d'âme !

Pour couronner le tout, il n'est pas sans intérêt de revenir sur la façon dont la presse locale a relaté l'évènement.

Alors que le journaliste d'Ouest-France concluait : "On reconnaîtra à AR FALZ le mérite de n'avoir rien dissimulé du passé de son fondateur. Ce n'est pas le seul mérite de l'exposition ; ce n'est pas non plus le moindre ;", celui du Télégramme écrivait : "Une exposition réussie, qui permet de découvrir certains aspects méconnus de la Bretagne d'autrefois. On regrettera cependant que cette manifestation ait tendance à gommer certains aspects d'une époque très controversée." Comprenez qui pourra ! Quant à nous, nous pouvons affirmer que nous avons voulu montrer le personnage de Yann SOHIER dans toute sa complexité, à la fois défenseur du prolétariat breton et membre du P.A.B., du P.N.B. et de BREIZ ATAO, prônant une sorte d'Union Sacrée autour de la Bretagne et de sa culture. Où est donc la volonté de gommer quoi que ce soit ? Il faut ajouter que ce dernier journaliste a reproché au Musée de Morlaix de "faire de la propagande pour le socialisme et la laïcité" ; curieusement, il n'a rien dit de la Bretagne ! Il est ainsi facile de juger de quel côté se trouvent les œillères, et on ne pourra que nourrir de sérieux doutes sur l'objectivité de son information.

Ces deux incidents prouvent bien la nécessité de poursuivre et d'intensifier le travail d'information et de conscientisation des travailleurs bretons : une certaine Administration, un certain Journalisme n'ont toujours pas compris que les Bretons avaient quelque chose de spécifique à défendre, par conséquent, ils ne rendront justice aux droits des Bretons que lorsque ceux-ci en auront pris eux-mêmes conscience ; c'est là le sens du combat que nous menons à AR FALZ.

Paolig COMBOT

L'exposition circulera à travers la Bretagne : après Ti an Oll de Plestin, ce sera la Bibliothèque de Lorient (en collaboration avec le S.N.I. du Morbihan), le Château de Pontivy, puis Guingamp, le C.D.D.P. de Saint-Brieuc, l'E.N. de Kemper, Brest.... Si d'autres camarades, municipalités... sont intéressés, prendre contact avec AR FALZ.



(eus an tu-kleiz d'an tu-dehoù :)  
 Françoise Daniel, reneres mirdi Montroules,  
 Jean-Jacques Kleac'h, Aotrou Maer Montroules,  
 hag is-prefed Montroules, lenner aketus levrioù  
 Sokrates...

Compte rendu par Yann-Ber KEMENER

## STAJ AR FALZ/SKOL VREIZH 1983

La XVème Session d'Etudes Bretonnes organisée par AR FALZ / SKOL VREIZH s'est déroulée au Manoir de la Briandais à MISSILLAC près de PONT-CHATEAU en Loire-Atlantique du dimanche 28 Août au samedi 3 Septembre 1983, suivant le programme ci-joint.

Di-sul 28 a vis Eost	9eur	10eur	11eur	12eur	13eur	14eur	15eur	16eur	17eur	18eur	19eur	20eur
		CHT RELENNERIEN				LIVE 1 Y.B. KEMENER LIVE 2 FULUP AUDINET LIVE 3 J. BOULBRIA LIVE 4 Y.COZ/P.COMBOT LIVE 5 Kenurzhiet gant Y.B. KEMENER				Degemer ar stajidi.		
Dilun 29 a vis Eost	KAN	strolladoù -labour dre live	DANS	MERENN	strolladoù -labour dre live		EHAN - C'HOARLOU		Kaosadenn gant Gweltas BURON diwar-benn brezhoneg Bourc'h Bas		KOAN	Implij an urzhiataeres ewid ar brezhoneg
Dimeurzh 30 a vis Eost	KAN	strolladoù -labour dre live	DANS	MERENN	strolladoù -labour dre live		EHAN - C'HOARLOU (P. RHUN)		Diapositivoù ha film diwar-benn ar brezhoneg er skolioù kentañ deures gant Klaoda an Dukusulier war ar brezhoneg		KOAN	Kaosadenn gant Per RHUN diwar-benn ar c'hoar-Comité pour l'Unité Administrative de la Bretagne
Dimeurzh 31 a vis Eost	KAN	strolladoù -labour dre live	DANS	MERENN	troiad-studi dre ar Gwennrann gant un otokarr peotramant : troiad dre Redon		EHAN - C'HOARLOU		vro eus Naoned beteg beteg TI-KENDALC'H		KOAN	Leshanvioù galloeg ... ha brezhoneg gant M.WADEG
Diriaou 1 a vis Gwengolo	KAN	strolladoù -labour dre live	DANS	MERENN	strolladoù -labour dre live		EHAN - C'HOARLOU		Film ewid ar vugale "Tortig ha Baliboussig" - M.WADEG:Kudennoù BRO-SKOSS		KOAN	An hanvioù-lec'h e Liger-Atlantel gant P. MANAC'H
Digwener 2 a vis Gwengolo	KAN	strolladoù -labour dre live	DANS	MERENN	strolladoù -labour dre live		EHAN - C'HOARLOU		Stad an Iwerzhoneg gant F.AUDINET		KOAN	FEST-NOS gant kanerien ha sonerien eus ar vro
Di-sadorn 3 a vis	KAN			MERENN	Petra eo AR FALZ / SKOL VREIZH ?				(fin roll ar gelennerien) LIVE 6 : Per LAVANANT (urzhiataeres) ha Lukian DEVAER (Bevoniezh)			

Gant ar vugale : M. Le Morvan , Chr. Penven - KAN : A. KORNEG, R.an DU, Y.COZ - Dañs: tud eus ar vro

Le nombre de participant(e)s ayant effectué l'ensemble du stage s'est élevé à 74 dont 14 enfants de moins de 12 ans : 14 dans le groupe I (débutants), 13 dans le groupe II, 8 dans le groupe III, 10 dans le groupe IV, 8 dans le groupe V sur la pédagogie, 7 dans le groupe VI et 14 dans le groupe d'enfants. De plus, 8 autres personnes ont participé à une animation ponctuelle et donc également à la vie du stage pendant quelque temps.

En tout, 23 personnes ont participé à l'encadrement et à l'animation du stage : enseignement, chants, danses, exposés-débats, musique, animation pour les enfants, dont 16 membres d'AR FALZ. Nous tenons à remercier ici les personnes qui, n'étant pas d'AR FALZ, ont apporté leur concours actif à la réalisation de ce stage, ainsi que tout le personnel du Manoir de la Briandais pour son hospitalité.

Pour certains participants, ce programme n'était pas encore assez précis surtout en ce qui concerne la langue employée lors des exposés-débats. Certains auraient également souhaité recevoir chaque jour un petit programme -pour ceci il faudrait un matériel léger et peu onéreux de duplication-. Ce problème de l'emploi du français ou du breton a été souvent soulevé au cours du stage; finalement tous les exposés ont été effectués dans les deux langues. Ce problème resurgit toujours lorsque l'on veut faire participer les débutants à l'ensemble des activités et de la vie du stage. L'idéal aurait été peut-être de proposer deux séries d'exposés-débats, l'une en breton et l'autre en français ou alors de proposer à ceux qui ne peuvent suivre un exposé tout en breton des exercices structuraux, des jeux de groupe ou des petites pièces de théâtre afin d'obtenir des automatismes.

Lors du bilan du samedi matin, la discussion a aussi tourné autour de la langue à enseigner : soit la langue populaire, soit le breton standard plus ou moins universitaire. Pour que la première proposition soit réalisable, il faudrait qu'un certain nombre de bretonnants de naissance prennent en charge une partie du stage afin de transmettre aux participant(e)s certaines expressions idiomatiques qui, sinon, vont disparaître de la langue active.

D'autres personnes ont également regretté qu'aucune feuille de bilan n'ait été distribuée aux participant(e)s à la fin du stage, ce qui aurait été plus efficace qu'une discussion à bâtons rompus où ceux qui avaient des critiques à formuler ne les ont peut-être pas toujours faites. Cette feuille de bilan a, depuis, été expédiée à chaque participant(e).

Il semblerait également souhaitable que, lors de la présentation du prochain stage, il soit expédié à chaque participant(e) un petit questionnaire sur son niveau en breton (cours et stages déjà effectués,...), ses attentes et ses motivations pour venir à un tel stage.

Il a parfois été regretté l'absence d'un matériel pédagogique de base. Il faudrait, si nous voulons continuer à organiser de tels stages dans de bonnes conditions, qu'AR FALZ se dote d'un matériel minimum léger et peu onéreux : projecteurs de diapositives, lecteurs et enregistreurs de cassettes, rétroprojecteur, duplicateur à alcool, sans parler d'un projecteur super 8 ou d'un magnétoscope !

De plus, il serait peut-être possible de faire deux choses bien différentes lors du stage : d'un côté, un enseignement de la langue bretonne et de l'autre, pour ceux qui commencent déjà à se débrouiller, un travail exclusivement en breton sur un sujet bien précis avec confection d'un "produit fini" : pièces de théâtre, manuel de conversation courante en breton, jeux bretons, diapositives pour exercices structuraux, etc... (un peu ce qu'ont réussi les enfants à Missillac).

Pour y parvenir, il faudrait évidemment au moins le matériel cité plus haut, mais aussi un personnel d'encadrement encore plus important. C'est pourquoi, nous faisons déjà appel aux candidat(e)s pour le stage de 1984.

Il y a, toutefois, quelques sujets de satisfaction et quelques aspects positifs. Après une procédure assez longue (9 mois), nous avons obtenu du Conseil Régional de Bretagne l'agrément des stages organisés par AR FALZ / SKOL VREIZH au titre de congés-formation. C'est-à-dire que les salariés n'ont pas à prendre la durée du stage sur leurs congés payés annuels. Dans le pire des cas, le participant salarié ne reçoit pas son salaire pendant la période du stage, mais il reçoit, par contre, les prestations sociales comme s'il travaillait pendant cette période. Dans un autre cas de figure, le participant salarié reçoit normalement son salaire, mais son stage ne lui est pas payé. Dans le meilleur des cas, il reçoit salaire et paiement des frais de stage.

Deux ombres, cependant, à ce tableau : il faut refaire une demande d'agrément tous les ans et la réponse définitive ne nous arrive qu'à la fin du mois de Juillet, période où beaucoup sont en vacances et pratiquement tous les participants sont déjà inscrits. Il faut espérer que nous recevrons cet agrément plus facilement l'an prochain, vu que notre dossier a déjà été examiné cette année, et qu'il sera valable pour plusieurs années.

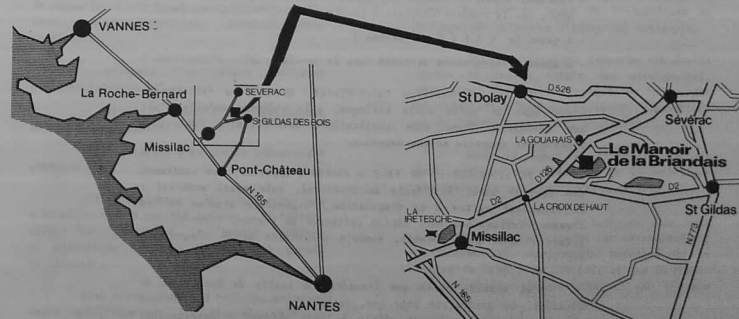
D'autres aspects positifs du stage furent aussi évoqués :

- l'esprit décontracté du stage où chaque participant(e) conserve toute sa liberté ;
- l'animation prévue pour les enfants a satisfait l'ensemble des parents, car -il faut le souligner- c'est un des seuls stages d'apprentissage de la langue bretonne où les enfants sont pris en charge ;
- les exposés sur le problème du rattachement de la Loire-Atlantique à la Région Bretagne et sur l'emploi de l'ordinateur dans l'apprentissage du breton ont démontré, de façon claire, qu'il est possible d'utiliser un breton simple et compris de tous, même pour aborder des domaines techniques très spécialisés ;
- le voyage d'étude de la région de Nantes à Guérande, en passant le long de la Loire, par Saint-Nazaire et La Baule, a été très apprécié grâce aux commentaires de Per Rhun, le spécialiste en la matière.

Nous espérons recevoir l'opinion d'autres personnes sur nos stages, car ce n'est que par un échange d'idées et une participation militante à l'animation de tels stages que nous irons de l'avant dans notre combat pour un enseignement le plus large possible de la langue bretonne.

E Pont ar Veusenn,  
d'an 22 a vis Here 1983.

Jean-Pierre QUEMENER



DOSSIER :

## ECOLES ET CLASSES BILINGUES

AR FALZ et LES ECOLES BILINGUES  
(français - breton)

AR FALZ ( " Bretagne, Socialisme, Laïcité " ) a combattu pendant 50 ans pour que la culture bretonne, dans toutes ses dimensions, soit introduite à l'Ecole Publique ; or, l'arrivée de la Gauche au pouvoir en 1981 - à laquelle AR FALZ avait contribué dans la mesure de ses moyens - avait fait naître de grands espoirs, dans ce domaine comme dans beaucoup d'autres. Qu'en est-il advenu ?

Des ouvertures capitales et sans précédent ont été réalisées : licence de breton, création de postes, négociations avec DIWAN, ouverture de classes bilingues,.... Mais, à chaque fois, il a fallu des luttes, et ces acquis demeurent insuffisants, compte-tenu des besoins.

C'est pourquoi AR FALZ pose trois questions aux Elus, à l'Administration, et aux Pouvoirs Publics :

- Pourquoi d'autres classes bilingues n'ont-elles pas été ouvertes, alors que la demande existait à Lannion, Brest, Pontivy, Lorient...
- A quand le C A P E S de breton ?
- A quand l'intégration de DIWAN dans le service public d'Education ?

En ce qui concerne Saint-Rivoal, AR FALZ se félicite de l'ouverture de cette école bilingue, mais s'étonne qu'elle n'ait pas bénéficié d'une aide particulière des Pouvoirs Publics : à pédagogie nouvelle moyens nouveaux.

En conséquence, AR FALZ a décidé d'apporter, non seulement son soutien moral à l'école de St-Rivoal, mais aussi matériel : le Mouvement mettra à sa disposition l'expérience acquise et les travaux réalisés par SKOL VREIZH (méthodes de breton, revue pédagogique, disques pour enfants, manuels d'Histoire et de Géographie, etc...).

Il demande enfin que l'expérience isolée de Rennes et de St-Rivoal se généralise pour que, partout en Bretagne, les Bretons qui le souhaitent puissent offrir à leurs enfants un enseignement bilingue depuis la Maternelle jusqu'à l'Université.

Morlaix, le 14 SEPTEMBRE 1983

Pour le Bureau d'AR FALZ :

Jean-René LE QUEAU, Paolig COMBOT

Monsieur le Recteur  
de l'Académie de Rennes

Le 19 SEPTEMBRE 1983

à Monsieur le Président  
de l'Association AR FALZ

Monsieur le Président,

Par l'intermédiaire d'un communiqué paru dans "Ouest-France" du 16 Septembre 1983, vous interpelez les élus, l'Administration et les pouvoirs publics sur trois points.

Bien que ne voyant pas très bien la différence que vous faites entre l'Administration et les pouvoirs publics (elle est là pour appliquer les décisions des autorités ministérielles), je vais répondre à vos trois questions :

1 - Le Rectorat n'a jamais reçu de dossiers de BREST, LORIENT ou PONTIVY en vue de la création d'une classe bilingue. Je rappelle, à cet égard, que plusieurs conditions, bien naturelles, devaient être remplies :

- présence d'un nombre suffisant d'élèves (environ 12),
- accord du conseil d'établissement et de la Municipalité,
- présentation d'un projet pédagogique cohérent.

Sur cette base, je n'ai reçu que 4 dossiers dont 3 ont été retenus : ST-RIVOAL, RENNES "La Liberté" et, je l'espère, LANNION. Le malentendu avec la Municipalité paraît se dissiper.

Vous dites, dans cet article, qu'aucun moyen spécifique n'a été réservé à l'Ecole St-Rivoal. Cette critique est fort surprenante : un poste d'instituteur a été affecté à cette école. Il n'est pas impossible qu'un crédit d'équipement soit bientôt alloué.

2 - Monsieur le Ministre de l'Education Nationale s'est déjà prononcé à maintes reprises sur la création du C.A.P.E.S. de breton (et des autres langues régionales).

J'ai déjà eu l'occasion de préciser les raisons qui ont motivé la décision du Ministre. Celle-ci ne porte, je le rappelle, que sur la période de la première phase (3 ans) du plan de développement de l'enseignement des langues régionales.

3 - Le projet de convention actuellement soumis à DIWAN représente une phase intermédiaire intéressante. J'ajoute que, compte tenu du contexte de rigueur budgétaire actuel, l'attribution d'une subvention annuelle de l'ordre de 1 200 000 F représente un effort considérable de la part de l'Etat.

Je vous signale, d'autre part, que DIWAN ne tient pas à une intégration immédiate. Cette Association doute de l'expérience de bilinguisme qu'amorce l'Education Nationale.

Or, l'intégration comporte des droits (prise en charge totale des enseignants), mais aussi des devoirs : accepter les normes de l'Education Nationale (seuils d'ouverture et de dédoublement, carte scolaire).

Dans le début de l'article, il est fait mention des éléments de la politique ministérielle que vous jugez positifs.

Je profite de ce courrier pour vous signaler que l'enseignement par correspondance du breton est, dorénavant, organisé par le Centre de RENNES du C.N.E.C. et que 10 enseignants (chiffre jamais atteint) ont été mis à sa disposition, à mi-temps.

Veuillez croire, Monsieur le Président, en mes sentiments les meilleurs.

LE RECTEUR,

Paul ROLLIN

## L'ECOLE DE SAINT-RIVOAL gant Yann-Ber KEMENER

L'école publique à classe unique de Saint-Rivoal accueille 15 élèves de 2 à 10 ans (2 élèves du Cours Moyen, 1 élève du Cours Élémentaire, 5 élèves du Cours Préparatoire, 1 élève de moyenne section de Maternelle et 6 élèves de petite section de Maternelle).

Dans sa définition, le projet d'école bilingue prévoit que l'intégration de la langue bretonne dans la scolarité des élèves s'effectue de façon progressive pour les élèves en âge d'école primaire et de façon plus intensive pour les élèves en âge d'école maternelle :

- dans un premier temps, une heure par jour, soit cinq heures par semaine, exclusivement en langue bretonne pour les premiers (éveil à la biologie, éveil à l'histoire, musique et chant, poésie et théâtre) ;
- trois heures par jour de relations en langue bretonne avec les seconds, s'appuyant sur des situations de jeux et d'activités aussi naturelles que possible.

La part de la langue bretonne va rapidement s'amplifier pour les élèves du Primaire par son introduction dans les domaines de l'Education Physique et Sportive, des activités d'éveil à dominante artistique, et par l'intensification de l'étude de la langue parlée et écrite.

Par contre, pour les élèves de Maternelle, les objectifs ne peuvent être atteints, étant donné la structure de l'école.

Pour permettre aux élèves de Maternelle de connaître un bain de langue bretonne pendant au moins 50 % de l'horaire global, la création d'un poste d'aide maternelle bretonnante était envisagée. En effet, l'institutrice ne peut consacrer trois heures par jour aux élèves en âge pré-scolaire, dans la mesure où elle doit mener parallèlement l'enseignement au C.P., au C.E. et au C.M.

Or, l'absence de moyens financiers n'a pas permis la création de ce poste.

D'autre part, la Municipalité de Saint-Rivoal, étant donné son faible budget (la commune ne compte que deux cents habitants), bien que très attachée à l'école et à son bon fonctionnement, ne peut prendre en charge l'équipement en mobilier et matériel pédagogique qui font gravement défaut à l'école (absence de magnétophone, projecteur de diapositives, documents et livres en langue bretonne).

La rentrée à l'école de Saint-Rivoal s'est effectuée avec peu de moyens, mais beaucoup trop de publicité, aux yeux de certains, dans les médias alors que nombre de classes où le breton est enseigné existent déjà dans l'académie sans qu'elles soient qualifiées de "bilingues" et que plusieurs milliers d'élèves apprennent un peu de breton à l'école. Il semble toutefois positif qu'il y ait un peu de publicité afin d'informer le public que la langue bretonne est actuellement enseignée officiellement à l'école et non plus sous le manteau comme autrefois.

Sans information objective, encore faut-il qu'elle puisse passer dans certains journaux, les élèves qui apprendront le breton seront ceux dont les parents et l'institutrice ou l'instituteur sont vraiment conscients de l'utilité de l'enseignement de cette langue, en général à l'inverse de l'opinion communément répandue.

C'est un peu le même cas que l'on retrouve en fin de Cours Moyen 2ème année lorsqu'il faut choisir la première langue vivante en classe de Sixième. Quelle opinion est prépondérante dans ce choix ? Celle de l'élève lui-même, de ses parents, de l'instituteur ou l'institutrice, des professeurs du Secondaire venus présenter la langue qu'ils enseignent ou alors l'opinion généralement répandue suivant laquelle l'allemand serait moins utile et plus difficile que l'anglais. Faut-il ne parler que d'utilité et de rentabilité lorsque l'on apprend une langue, en passant sous silence tout l'enrichissement personnel et humain qu'un tel apprentissage peut apporter ?

De plus, si l'allemand était plus "difficile" que l'anglais, il serait logique de commencer l'apprentissage de cette langue "difficile" dès la classe de Sixième, c'est-à-dire deux ans avant celui de langues réputées plus faciles comme l'anglais ou l'espagnol. En réalité, ce choix est plus ou moins déterminé par les médias qui ressassent encore et toujours, quarante ans après, une vision schématique et simpliste de la Seconde Guerre mondiale à travers des émissions pseudo historiques ou des films ou télé-films mettant en scène des Américains et Anglais bons et intelligents et des Allemands ou des Japonais bêtes et méchants souvent, tournés en ridicule par leur langue incompréhensible, leur accent bizarre lorsqu'ils parlent français (comment pourrait-on sinon les comprendre ?) et leur comportement hors du commun.

L'image des Bretons et de la langue bretonne dans les médias français ressemble fortement à la deuxième catégorie. Comment veut-on, dès lors, que notre langue soit attractive pour l'ensemble de la population bretonne abêtie par cette propagande quotidienne visant à promouvoir le français, voire l'anglais.

Sans français, point de salut ! Du français, encore du français, rien que du français, comme cela a été le cas à l'école pendant les cent dernières années :

- premier résultat très significatif : d'après une étude effectuée récemment par l'Institut National de Recherche Pédagogique (I.N.R.P.) -c.f. "Le Télégramme" du 8 Octobre 1983- 2 millions de Français sont illettrés, c'est-à-dire "incapables de lire en le comprenant un exposé simple et bref de faits en rapport avec la vie quotidienne".
- deuxième résultat tout aussi significatif : environ 40 millions de Français (soit 2/3 d'entre-eux) "ont des difficultés ou font des efforts plus ou moins importants pour comprendre un texte".
- troisième résultat non moins significatif : la quasi-unanimité des élèves de l'enseignement secondaire (de 11 à 18 ans) sont incapables d'apprendre et de s'exprimer dans une langue étrangère sans avoir systématiquement recours à la traduction mentale à partir du français, car l'âge limite où le bilinguisme, voire le trilinguisme, s'acquiert facilement est de 9 ans d'après des études portant sur une période de 25 ans réalisées par des chercheurs canadiens.

Pour ce faire et donc pour améliorer les résultats des élèves en langue étrangère, il y a eu et il y a toujours des expériences d'apprentissage de l'anglais et de l'allemand dans les classes du Primaire avec, entre parenthèses, des moyens financiers convenables, ce qui n'est pas, pour l'instant, le cas des classes bilingues français-breton. Pourquoi cette différence au détriment de la langue bretonne ? Qu'en est-il des moniteurs ou monitrices spécialisés qui devraient prendre en charge les élèves pour cet enseignement, s'il n'est pas de la compétence de l'instituteur ou de l'institutrice habituels ?

Cette expérience réalisée avec des élèves de moins de neuf ans est très intéressante, mais souvent en dehors de tout milieu porteur en ce qui concerne l'anglais et l'allemand, c'est-à-dire d'un environnement où cette langue est employée quotidiennement. Ce n'est, par contre, pas du tout le cas du breton qui est encore bien vivant dans notre environnement.

Les avantages que les enfants devraient retirer d'un apprentissage de la langue bretonne dans leur scolarité primaire sont donc :

- une connaissance d'un système syntaxique différent du français, d'où une certaine facilité, par la suite, pour apprendre d'autres langues ;
- une possibilité de mettre immédiatement en pratique dans son environnement quotidien les connaissances acquises à l'école ;
- une connaissance plus approfondie du patrimoine culturel qui nous a été légué de génération en génération.

Une idée saugrenue pourrait, un moment, nous effleurer l'esprit. Comment feront les Bretons d'aujourd'hui pour communiquer avec leurs grands-parents lorsqu'ils se retrouveront au paradis, en enfer ou ailleurs ? Faudra-t-il y organiser des cours du soir ?

Chaque langue donne une vision spécifique du monde qui nous entoure. C'est donc une richesse que d'en connaître plusieurs. Un enfant bilingue dès sa tendre enfance n'aura pas de difficultés majeures à apprendre d'autres langues ce qui est, de plus, un atout majeur dans le contexte actuel de l'économie internationale basée sur la conquête de nouveaux marchés hors des frontières et non sur le repli sur soi. Faire apprendre le breton à ses enfants, c'est leur donner plus de chances de réussite à l'école, une meilleure connaissance de leur environnement culturel, ainsi qu'une vision du monde plus large et mieux adaptée aux relations humaines et économiques internationales d'aujourd'hui.

Il est salutaire de voir que l'enseignement du breton soit de plus en plus revêtu -de manière officielle- de toute son importance et de toute son utilité (certains parents ne concevant encore l'éducation des enfants qu'en termes de rentabilité). Pourtant les moyens en personnels et en argent ne suivent pas. Il n'y a, en effet, toujours pas d'aide maternelle bretonnante pour s'occuper des tout petits. L'entrevue du mercredi 28 Septembre 1983 à l'Inspection Académique de Quimper entre l'administration, l'institutrice et les parents d'élèves laissait penser qu'une solution positive serait trouvée à ces problèmes. Pour l'instant, cependant, il n'y a toujours pas la moindre subvention pour achat de matériel à l'horizon, mais l'institutrice-animatrice de breton pour l'arrondissement de Châteaulin vient s'occuper des élèves de section maternelle deux ou trois matinées par semaine.

En ce qui concerne l'aide matérielle, l'association des parents d'élèves a effectué une demande de subvention de l'ordre de 43 980 F pour l'achat de livres, de matériel audio-visuel, d'ameublement correct et pour la rémunération d'une assistante maternelle bilingue à mi-temps auprès de différentes instances telles que le Parc d'Armorique, le Conseil Général du Finistère, le Conseil Régional, le Conseil Culturel et l'Institut Culturel de Bretagne. Jusqu'à présent, la demande d'aide financière a été rejetée par le Conseil Général du Finistère qui préfère soutenir financièrement d'autres écoles ! On ne prête qu'aux riches ! Pourtant, le Conseil Général du Finistère a dû, cette année, faire de sérieuses économies sur son budget culturel vu qu'il n'est plus astreint à subventionner la défunte "Charte Culturelle" !

Ainsi, il semblerait que le titre de "classe expérimentale bilingue" ne confère plus de moyens spécifiques ou alors, ne reconnaît-on pas encore tout à fait la valeur du breton comme matière à enseigner, pour ne pas dire matière d'enseignement, dans l'Education Nationale ? Comment va-t-on effectuer le bilan des classes expérimentales bilingues ? Certainement, en les comparant aux classes traditionnelles monolingues ! Mais avec une telle pénurie de moyens, il semblerait que le jeu soit faussé, dès le départ.

Doit-on également accepter, sans rien dire, la règle suivant laquelle tous les parents d'élèves à l'unanimité doivent être d'accord pour qu'un peu de breton soit enseigné dans telle ou telle classe, alors que ce n'est pas le cas pour les autres matières ? Demande-t-on aux parents s'ils sont d'accord que l'on enseigne les mathématiques, le dessin, la musique ou...le français à leurs enfants ? C'est bel et bien une mesure discriminatoire officielle. Depuis la rentrée, le breton est donc officiellement discriminé dans les écoles primaires de Bretagne. Qu'advient-il de l'école expérimentale bilingue de Saint-Rivoal si brusquement un parent d'élève refusait que l'on enseigne le breton à son enfant ? Faudra-t-il donc, à chaque rentrée scolaire, remettre en question l'enseignement du breton dans toutes les écoles de Bretagne ? Comment un enseignant peut-il, dans ces conditions, effectuer un travail suivi ?

Quand et de quelle manière sera réalisé le bilan de l'efficacité de ces classes bilingues expérimentales ? Un an, dix ans, vingt ans ou plus ? Suivant quels critères ce bilan sera-t-il jugé positif par l'administration ? Espérons, toutefois, qu'elle sera tolérante et clémente au vu du bilan de 100 années d'école française obligatoire !

le 20 Octobre 1983.

## LA CLASSE BILINGUE DE LANNION : UNE OUVERTURE PLEINE D'EMBÛCHES... ET DE LEÇONS À RETENIR

par Jean-Jacques MONNIER

### 1. PESANTEURS ET MAUVAISE VOLONTÉ

Le projet de classe maternelle bilingue a été préparé par l'instituteur itinérant chargé de l'enseignement du breton dans le Trégor. Il a été suivi d'une enquête-éclair auprès des parents de deux écoles maternelles de Lannion: 14 réponses positives dans l'une, une quarantaine dans l'autre, sur la base d'un enseignement 50 % breton - 50 % français. Pour des raisons de locaux, le projet défendu concerne la petite école du centre-ville, celle où il y a le moins de demande et le moins d'élèves. Le projet est soutenu par le député-maire P.S. et continue son chemin après le changement de majorité municipale, en Mars 1983. Un communiqué du S.N.I. en Juin et un article du "Monde" en Août laissent entendre que le projet est en bonne voie. Fin Août, la municipalité de Lannion est invitée, par un courrier de l'Inspection Académique des Côtes-du-Nord, à donner son accord pour la mise en place de locaux et d'une aide maternelle pour la classe bilingue dont l'ouverture est annoncée à l'école du centre-ville (J. Savidan).

Non mise au courant par le député et prévenue très tardivement par l'Inspection Académique, la municipalité prétend la méthode adoptée, le manque de concertation et les dépenses à engager pour refuser l'ouverture "pour le moment". L'instituteur itinérant et deux militants d'AR FALZ, contactés par ce dernier, expliquent le projet au maire et au secrétaire général, en mettant en évidence l'importance de cette ouverture et le fait que cela répond à une demande réelle de nombre de parents, tout en montrant que le coût de l'opération est très réduit pour la commune. Le maire annonce son intention de demander une entrevue à l'Inspection Académique. On est à une semaine de la rentrée et le maire fait savoir qu'il ne pourra trouver le temps pour cette rencontre que dans une dizaine de jours.

### 2. MAINTENIR LA PRESSION

Dans la presse quotidienne et l'hebdomadaire "Le Trégor", le député, le S.N.I., un ancien adjoint communiste, (à titre personnel), défend le projet et tirent à boulets rouges sur la municipalité de droite. L'U.D.B. note les retards administratifs et dénonce "les faux problèmes". Une page entière du "Trégor" concerne cette affaire. La semaine suivante, AR FALZ Bro-Dreger et le Centre Culturel breton maintiennent la pression tandis que le militant d'AR FALZ -parent d'élève- suscite un "comité de parents" (3 familles: les autres familles favorables sont alors inconnues) et distribue un tract le lendemain de la rentrée à la porte de l'école, tract publié par la presse. Le 15 Septembre, l'inspecteur d'académie vient rencontrer le maire de Lannion et reconnaît les retards administratifs, ce qui permet à la municipalité de commencer à trouver une issue honorable ; "le conseil municipal tranchera", ce qui est fait, à l'unanimité, le 26 Septembre : chacun se donne bonne conscience.

## CLASSE BILINGUE A LANNION

### Peut-être à la Toussaint

M. Nédélec, maire, et MM. Feuilh, Le Gall et Riou, ont reçu ce jour, à l'hôtel de ville, M. Dekeyser, inspecteur d'académie, au sujet de la classe bilingue. Il ressort de cet entretien constructif et fructueux les éléments suivants :

M. Dekeyser a reconnu, qu'à aucun moment, l'académie n'avait adressé de courrier ou mandat quelconque à ce sujet avant la correspondance du 24 août 1983. D'ailleurs, la décision ministérielle de création a été prise le 3 août, notifiée à l'inspection académique le 11 août. M. Dekeyser en prenant connaissance le 15 août a son retour de congés. A noter que M. Dekeyser ne croyait plus à cette création provisoire, d'où la notification tardive.

Il est regrettable que ce dossier ait été traité au seul niveau du député, les services du secrétaire général n'en ayant jamais eu connaissance, le recteur de son côté n'ayant pas cru devoir transmettre à la mairie copie du courrier adressé à M. Jagoret le 16 mai dernier.

Le dossier sera soumis à l'avis du conseil municipal, lors de sa prochaine séance, à savoir le 26 septembre, lequel aura alors à se prononcer sur l'ouverture éventuelle susceptible d'intervenir à la rentrée de la Toussaint.

(Communiqué)

"LE TREGOR" 24/9/1983

QUELQUES COMMUNIQUES PARUS DANS LA PRESSE LOCALE AU SUJET DE LA CLASSE BILINGUE A LANNION.

## CENTRE CULTUREL BRETON :

### « Supprimer la classe bilingue paraîtrait choquant »

La classe maternelle bilingue de Lannion est un sujet qui a déjà fait couler beaucoup d'encre.

Un fait est évident : deux classes maternelles bilingues ont été créées en Bretagne cette année, à Rennes et à Lannion. Ce premier pas de l'éducation nationale met Lannion à l'avant-garde de l'effort pour l'enseignement du breton. Supprimer cette classe paraîtrait choquant au niveau régional.

Un second fait est qu'il existe une école Diwan à Lannion, avec deux classes, l'une en ville, l'autre à Beg-Léguer, chacune accueillant chacune pour entre huit et dix élèves.

Il ne semble pas que l'on puisse dire que la classe maternelle bilingue ferait double emploi avec l'école Diwan. A brève échéance, les inscriptions effectives pour cette nouvelle classe bilingue avant même sa création officielle, et alors que l'école Diwan est installée au centre ville depuis l'été.

En fait, comme l'a souligné Diwan, classes en breton et classes bilingues sont complémentaires, suivant que les enfants ont vécu

juste alors dans un milieu plus ou moins bretonnant, et suivant les préférences de leurs parents quant au pourcentage de breton à l'école. Les résultats pédagogiques pourront être évalués et comparés dans quelques années.

On arrive donc à souhaiter que, partout où les classes maternelles sont groupées par quatre ou cinq, une de ces classes puisse être bilingue ou entièrement bretonnante. On peut aussi remarquer qu'il y aurait moins de problèmes pour cette fameuse classe si l'enseignement était régionalisé comme dans la plupart des pays européens. Les dossiers étudiés à Paris mettent un temps considérable à monter et à descendre. Et la création d'une classe maternelle bilingue en Bretagne ne semble pas justifier un traitement du dossier, à Paris.

En conclusion, le centre culturel breton souhaite résolument la création de cette classe maternelle bilingue. L'annulation de cette création serait dommage à tous égards, et ressentie par beaucoup comme un acte négatif de la part de la nouvelle municipalité.

"LE TREGOR" 24/9/1983

## CONSEIL MUNICIPAL DE LANNION

### Classe bilingue et tennis, les deux gros morceaux

#### La classe bilingue ouvrira en novembre

On a déjà abondamment évoqué ce problème dans nos colonnes. Chacun a expliqué sa position dans l'affaire.

Et il semble que tout le monde ait raison.

Le bouc émissaire tout désigné a été l'administration qui n'a pas transmis l'information à la mairie. C'est plus simple.

En tout état de cause, la classe ouvrira après les vacances de la Toussaint.

"LE TREGOR" 1/10/1983

### dès le jeudi pour les abonnés

Le fameux communiqué paru dans

"LE TREGOR" du 1er octobre 1983

## LANNION

### CLASSE MATERNELLE FRANÇAIS-BRETON

Une classe maternelle bilingue pour les enfants de 4 et 5 ans s'ouvrira à l'école Jean Savidan, le 3 novembre, à la rentrée des vacances de la Toussaint.

Afin de prévoir le fonctionnement de cette classe et que l'inspectrice départementale organise une réunion d'information pour les parents, il est impératif que les intéressés inscrivent leurs enfants auprès de la directrice de l'école Jean Savidan pour le mardi 4 octobre, délai de rigueur.

## 3. ULTIMES EMBÛCHES

Mais l'Inspection Académique précise que la rentrée, pour cette classe, ne pourrait avoir lieu avant la Toussaint, les inscriptions n'étant pas prises et l'instituteur n'étant pas nommé.

Le jeudi, on apprend que les parents intéressés devront s'inscrire avant le lundi suivant, "délai de rigueur", suivant les termes de Melle Amouret. "Ouest-France" n'annonçait l'ultimatum que le 8 Octobre ! Un contact téléphonique avec une douzaine de parents a permis d'obtenir 7 inscriptions en 3 jours (le seuil d'ouverture était 6), puis 13. Deux familles ont renoncé pour ne pas perturber leur enfant déjà adapté à une classe depuis le 7 Septembre. De plus, la classe englobe les enfants de 4 et 5 ans, ce qui écartait d'autres candidatures d'enfants plus jeunes.

Dernière épreuve, la rencontre avec l'inspectrice, à laquelle étaient convoqués les parents : une dramatisation des risques courus par les enfants (sic, langage déjà entendu dans une autre réunion de ce genre) pouvait encore faire reculer certains parents. Devant 35 personnes, l'inspectrice dépêchée devait faire un long éloge du bilinguisme breton-français et magnifier l'intérêt du breton pour un milieu encore très bretonnant. Le 3 Novembre, la classe a ouvert.

L'instituteur nommé était le seul candidat... Et s'il n'y avait pas eu de candidat, à la mi-October, que serait devenu le projet ?

Les pesanteurs administratives, le manque de dynamisme et de motivation bretonne des élus, le double langage de certains (qui ne voyaient là qu'un moyen d'affaiblir DIWAN, qui a 2 classes à Lannion, et qui a soutenu notre action), les tentatives d'autres pour ramener le problème à la concurrence école publique - école privée, tels sont quelques-uns des obstacles rencontrés, avec la passivité de parents, peu habitués à être sollicités.

La cohésion d'un petit groupe de militants, le travail effectué dans les mentalités par DIWAN, le Centre Culturel breton local, et, politiquement, par l'U.D.B., le travail de quelques-uns au sein du S.N.I. et des milieux d'enseignants publics ont été les facteurs de réussite. Avec la vigilance qui n'a cessé d'être nécessaire, du 28 Août au 3 Novembre.

Prochaine action : obtenir la reconduction et le suivi de l'expérience, puisqu'il ne s'agit que d'une classe expérimentale.

C'est difficile à décider, une expérience, dans l'enseignement public ! Quant au privé, il a montré, dans le Trégor, qu'il est encore plus bloqué face à l'enseignement du breton.

Si tout se passe bien, nous rencontrerons 5, 10, 15 fois ces problèmes avant la rentrée 1984.

Jean-Jacques MONNIER

N.B.: Des obstacles existent : la plupart des parents sont francisants, l'école comporte beaucoup d'élèves de passage.

AR SKOLIOU "DIWAN" gant Mikael KADIOU

En mis Mae 1977 e oa bet digoret kentañ skol-vamm vrezhoneg ar vro-mañ en Lambaol-Witalmeze, hag esperañs vras a oa e "tiwanfe" kalz reoù all dre ar vro.

Penaos ema kont gant DIWAN en dez hiriw ?

Ar memes heni e chom pal ar gevredigezh : kelenn brezhoneg, ha kelenn dre ar brezhoneg, deus 'daleg ar skol-vamm betek ar skol-veur, gant galleg é tont tre diwar mare ar c'h-"cours élémentaire". Ar mod-se d'ober, bet implijet abaoe bloavezhioù en Euskadi hag en Kembre, a c'hall roñ lañs d'ur wir diwezegezh : en o yezh e vew ar vugale, kuit da ressew honnezh en ur mod diefedus ha diwar-benn, evel, da skwer, an "imboudiñ-yezh" ' mod "My tailor is rich"...

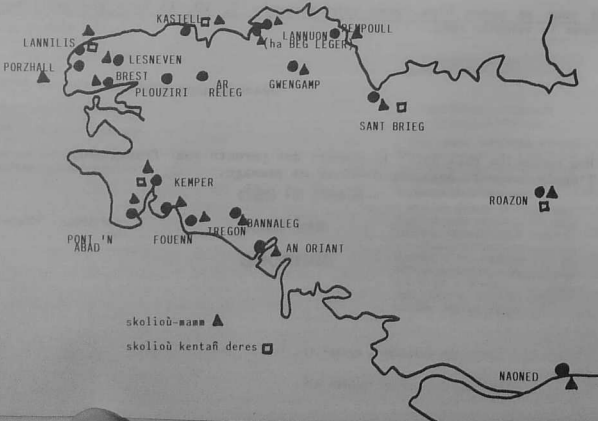
Un dra vad eo martese degass deoc'h da soñj penaos a zo gwir skolioù laik deus ar skolioù "DIWAN" ha penaos int digoust ha digor d'an oll vugale (pe ouvezfent brezhoneg dija pe ne rafent ket) adaleg an oad a daou vloaz.

AR SKOLIOU

Ne oa nemed ur c'hlass en mis Mae 1977 ; hiriw an dez, 'vad, a zo 28 dionte, ingalet entre 20 skol, da lared 22 klass skol-vamm (240 bugel) ha 6 klass skol kentañ derez (40 bugel). Hanvioù newez zo deuet war ar roll dibaoe ; gant-se, martese, e vefe digoret un toullad klasoù newez a-raog fin ar bloavezh-skol-mañ. Ha kement-mañ en Gwengamp, Sant-Brieg, Gwened ...

Er c'hlassoù-se e labour 39 a vistri hag a vestresed-skol (en un gontañ ar stajidi) ; sikouret e vezont gant ur c'husulier-pedagogiezh.

'wid ma vefe aasetoc'h da "Diwan" mont en-dro eh eo bet rannet ar gevredigezh entre 6 kevredad : Bro-Leon, Bro-Garnew, Bro-Dreger, Bro-Gwened, Bro-Naoned, ha Bro-Roazon. Ha da bop kevredad e gef dehañ e-unan.



MONT E-BARZH AR SERVIJ PUBLIK

Dibaoe an dez ma oa bet krouet e c'houlenn Kevredigezh DIWAN bezañ lakaet e-barzh servij publik an deskadurezh - gant ma vo anzawet penaos, en ur mod, e zo skolioù ispisiel un tamm deus skolioù Diwan. Siwazh, daoust d'ar promessaou a oa bet gwraet, n'eus bet anzawet mann en-ofisiel ewid c'hoazh.

Da vare o 7ved kendalc'h (d'ar lañ ha d'an 2 a vis Here 1983 en Oriant) o deus choaset tud Diwan sinañ ur lizher-englew a oa bet kenniget dehe, en hanw Ministr an Deskadurezh Vroadel, gant Rector Akademiezh Roazon. D'ober 'n eus an englew-se gant ar skolioù enne ouzhpenn 12 a skolidi ha bet krouet ouzhpenn daou vloaz zo. Un hanterenn deus gopr ar mestr-skol an heni eo a vo paeet gant ar Stad. Se ne 'h a ket en tu all d'un hanterenn eus an isellañ pae a zo en "Education Nationale", forzh penaos !

Se n'eo ket kalz tra, med welloc'h eo memestra ewid ar lizher-englew simpl a lare e oa red kaoud 1/2 dimeus an eurvezhioù en galleg ; ur c'hammed war-raog eo memestra, hag anzawet eo labour Diwan, droed zo da implij servijou-kantin an tiez-kêr ewid predou ar vugale, hag ar servijou kirri-boutin d'o c'hass-degass iwe.

KUDENNOU DA DIROUESTLAÑ

Ur gwall skollh eo heni ar c'hef. Ouzhpenn 5 milion lurien zo war raktress-kef 83/84 ha n'eo sikour ar gouarnamant nemed ur bempvedenn dimeus ar sifr-se. Er mare-mañ a dilabour eo deuet a-benn Diwan da grouiñ en tu all da daou-ugent post-labour (39 mestr-skol, 3 bost er mererezh) ; moarvad e vefe reizh ha just roñ dehe welloc'h ewid un alusonig dister ! An arc'hant kaset bop mis dre "virement automatique" (soñjet enne, moarvad zo ur skol Diwan en ho korn-bro ...mod all zo voaian dac'h sevel ur c'homite-harpañ), ar gouelioù, an traoù a bop sort a vez gwerzhet, hag all, e teu diwarne lodenn vrasañ an arc'hant ... ha lodenn vrasañ skuizhentez ar stourmerien iwe, ha pa vefent paotred ha merc'hed nerzhus ha dispont (hag ez int, moarvad !). Skollhoù all a zo. N'eo ket aaset d'ar c'hlassoù kavoud bod, ha ma vez kavet salioù a-wezhioù, ken a-lies all e vo nac'het gant kusul ar barros (lewesonabl ha kenteliet-mad...) roñ an aotre da implij ar salioù-se : daoust hag-ehñ o defe mezher ouz ar brezhoneg maered ha kusulierien 'zo en dez hiriw c'hoazh ?

Diwar-benn "stummañ" ar gelennerien n'eus mann e-bed er lizher englew 'zo é paoues bezañ sinet. Pa teu er Skolioù Normal ar "stummañ" "Yezh ha Kultur" martese awalc'h eo arri poent degemer ennañ mistri-skol Diwan, aessaad an eskemmoù entre ar skolioù publik ha re Diwan, roñ an aotre da sevel stajou en eil skolioù evel er re all...

AN HERE

Kelenn brezhoneg ha kelenn dre ar brezhoneg, setu ase un dra vad, sur awalc'h ; red eo bezañ kap d'henn ober en-pedagogel iwe ... : levrioù, fichennoù, diskoù... hag eno eh eo divent ar labour zo d'ober. Se zo kaos zo bet savet gant Diwan un ti-embann : AN HERE.

En soñj ema an ti-se da grouiñ ar binvioù pedagogiezh a vank d'ar gelennerien. Tri levr zo deuet er-maes dija : "Lommig", "Ar gazhez vihan goant", "Ki bihan ar feunteun" (skritur "An Here" amañ). Hep dale e teuy reoù all. Ba c'houlenn anehe e rankit skrivañ da : Martial MENARD 17 Hent Kerdreseg 29000 KEMPER.

E paoues tont er-maes iwe, "CHOLORI", ur gasetenn visieg 'wid bugale 5-10 vloaz. Evel ma welit, ne vank nag an ideoù, nag ...ar labour !

## QALÉD DIWAN

Gant DIWAN iwe eh eo bet savet ar greisenn "QALÉD DIWAN" (TREGLOU). Ar paliou anehi zo :

- Bezañ ur greisenn 'wid kass ar brezhoneg war-raog
- Aessad ha roñ lañs d'ar vuhez gulturel en Breizh
- Bezañ "ti herwez lesenn" an oll skolioù Diwan

Diouzh ma teu arc'hant e-barzh ar c'hef e vez adkempennet ar greisenn, tamm-ha-tamm, hag a-benn fin 1984 martese e c'halla-hi roñ bod d'un 50 bennaked a dud er c'hambrou renowezet ; gant an dachenn-gampif e-kichenn, e vo voaian da dost da 200 dont d'ar greisenn da vare stajou, kendalc'hiou, koloniou, emvodoù, beilha-degoù...

Eyeljust e c'halla ar sañtr bezañ implijet gant strolladoù all, gant kevredigezhioù all ... Soasig Daniellou an heni eo a zo reneres-animatores ar greisenn ; warlene oa bet leun-chouk roll-perzhidi ar stajou bet programet ganti. Da skwer : staj brezhoneg/Cymraeg ; staj bag dre lien, staj war ar maes, staj ewid ar skolaerien ... Da vloaz e vo gwraet ar memes sort stajou adarre.

Ma 'peus c'hoant sikour ar greisenn-se da greskiñ ha da vont war-raog, perag ne vefe ket prenet ganeoc'h "lodenoù" demes S.C.I. DIWAN (kant lur pop heni) ?

A-raog ne vefe tremenet o 7 bloavezh kentañ da vad, o deus diskwelet ar skolioù Diwan penaos e oant diouzh ur goulenn a deu da vezañ kreñvoc'h-kreñvañ, ha penaos e kassont da benn ur labour dibar ewid soveteiñ hom yezh hag hom c'hultur ; ur labour dispar iwe en-sell mired e dibarezh hag e binwidigezh d'ar bed ma vewomp ennañ.

EWID MA CHOMFE BEW AR BREZHONEG, SKOAZELLIT DIWAN !

Mikael KADIOU

(Brezhoneg gant P.AUDINET)



Yann Sohier war-dro 1913, gwraet gantañ e gouunion vras.

## LA MANIFESTATION LAIQUE DU 27 NOVEMBRE A NANTES

COMMUNIQUE DE LA SECTION AR FALZ DE LOIRE-ATLANTIQUE  
(19, rue des Bergeronnettes 44800 SAINT-HERBLAIN)

"Ar Falz et la manifestation laïque du 27 novembre"

AR FALZ 44, section locale de l'organisation culturelle d'enseignants laïques bretons, se prononce en faveur d'un grand service public d'Education Nationale, laïque et démocratique. AR FALZ souhaite la rénovation profonde d'un système d'éducation qui est actuellement trop centralisateur et qui refuse encore les langues et cultures régionales, malgré quelques timides progrès.

Tout en demandant le maintien d'un cadre national qui garantisse l'indépendance des enseignants vis-à-vis des pouvoirs locaux, AR FALZ défend le principe d'une décentralisation des pouvoirs au sein de l'Education Nationale, permettant, entre autres possibilités, de prendre en compte les réalités culturelles de chaque région.

C'est dans cet esprit qu'AR FALZ participera à la manifestation organisée par le CNAL à Nantes le 27 Novembre.

Le secrétaire  
P.Y. LE RHUN

Quelle langue parle-t-on au Québec aujourd'hui ? Le français, l'anglais, le canadien-français, le joual ? A cette question, la plupart des Québécois répondraient sans doute qu'ils parlent québécois. Nous essayerons de cerner la réalité de cette langue québécoise en traçant l'évolution, et par la description de ses particularités.

Si aux Etats-Unis on ne parle pas l'anglais comme en Angleterre, si en Amérique latine on ne parle pas espagnol comme en Castille, il ne faut pas non plus s'attendre à ce qu'au Québec on parle comme en France. Toute langue se modifie en s'éloignant du centre d'origine. De même que l'américain a mis du temps à se faire accepter face à l'anglais, la langue parlée au Québec a eu du mal à se faire reconnaître. Commençons par en conter l'histoire, pour expliquer ces difficultés.

Lors des 150 années du régime français, soit du début du 17<sup>e</sup> jusqu'au milieu du 18<sup>e</sup>, seulement 10.000 Français, ce qui fait une moyenne de 66 par an, ont émigré au Canada, appelé aussi la Nouvelle-France. Après la chute de cette dernière, ce déjà mince filet d'émigrants se tarit presque complètement et il n'y a à peu près plus d'apport linguistique entre la France et le Canada français pendant près de deux siècles.

Les colons qui vinrent de France étaient originaires non pas d'une région mais de diverses provinces où le français avait pénétré mais où les dialectes proches du français existaient toujours. Au 17<sup>e</sup> en France, sur 20 millions d'habitants, 3 millions environ parlaient français et 3 autres millions le comprenaient. Avec Richelieu, Vaugelas, Chapelain et l'Académie, le français est sur le point de se fixer au 17<sup>e</sup> : c'est celui de la cour, de la ville de Paris, de la bourgeoisie qui va s'imposer en France et non celui du peuple.

C'est ce que recommande Vaugelas dans l'introduction à ses "remarques sur la langue française". Les colons, eux, venaient des provinces, aujourd'hui on dirait de la province, mais, à l'époque, il s'agit de différents petits états que la monarchie absolue s'emploiera à souder. Cependant, cela prendra jusque bien après la Révolution pour que le brassage des populations donne à la langue française son homogénéité. D'ailleurs, toutes les frontières linguistiques sont-elles effacées aujourd'hui à l'intérieur de la France ?

Au Canada, tous les terroirs de France se donnent rendez-vous. Et ce sont surtout de petites gens qui viennent. Victor Barbeau, historien de la langue, dit à ce propos : "Peuplée de soldats, d'artisans, de ruraux, natifs pour la plupart de la Normandie, de l'Anjou, de la Picardie, du Maine, du Perche, de la Brie, de la Beauce, du Poitou, du Berry, la Nouvelle-France reproduit donc en miniature le tableau de la France. A peu près tous les dialectes, tous les patois s'y affrontent en forces inégales." Ces cultivateurs, artisans parlent la langue de leur milieu mais ne l'écrivent pas. Une telle langue change plus vite.

Arrivés au Canada, les colons, de Picardie à l'Aquitaine, ne vivent plus séparés les uns des autres, mais ensemble, à Québec, à Trois-Rivières et à Montréal. Ils entrent en contact, alors que ce n'est pas le cas dans la France des 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles. Se produit alors en Nouvelle-France un phénomène de melting-pot, de brassage linguistique. Les différents dialectes populaires utilisés vont se fondre ensemble car, quand on vit côte à côte, il faut communiquer, il faut se comprendre. Souvent différents mots vont subsister pour désigner le même objet tel ber (mot picard) et berceau. La langue va s'épurer sous l'influence de l'enseignement dispensé surtout aux jeunes filles, l'instruction des garçons étant souvent négligée ; cet enseignement est donné par les Ursulines et autres congrégations religieuses originaires de Paris ou de la Loire.

Leurs écrits témoignent de la qualité de leur instruction ce qui donnera une structure classique à la langue. Une autre influence dans le sens du développement d'une langue officielle sera les contacts avec le clergé, les fonctionnaires et officiers royaux.

Alors, les colons parlent bientôt un français qui sera d'un registre élevé et même considéré comme étonnant pour des gens de conditions très humbles, surtout si on les compare aux ruraux de France à la même époque. "De quoi nous louent, en 1721, le père de Charlevoix et, en 1749, l'écrivain suédois Pierre Kalm ? Leur émerveillement n'est pas qu'on parle encore français au Canada, mais bien que l'on y parle plus purement que partout ailleurs en France." Comme le dit encore Barbeau, "voici que, sous l'action de la nécessité, d'une vie communautaire étanche, fermée ; sous l'action, parallèlement, de la classe instruite en contact journalier avec les colons à qui elle sert de guide, de maître en tout, ces différentes parures vont se compénétrer, s'amalgamer sans perdre pour cela leur bouquet particulier (...) la Normandie, le Poitou seront encore des entités distinctes de la France que les Beaucerons, les Percherons établis au Canada se seront depuis longtemps assimilés les uns aux autres pour donner naissance à une nouvelle espèce de français : le canadien." et "... les parlers ruraux en lesquels, d'après Albert Dauzat, s'étaient émiettés les dialectes revivent ainsi en Amérique. Le français national, celui de la cour et des salons, n'en est pas absent, mais, ici comme là-bas, il est l'apanage de l'élite. La langue commune est celle des campagnes. Chacun parle l'idiome de la province dont il est issu. Chacun s'exprime suivant sa condition. Pas plus au Canada qu'en France ces différentes parures ne s'opposent les unes aux autres. Elles sont égales en ancienneté et en droit. Toutes sont reconnues et légitimées par l'usage. (...) En se compénétrant, leurs particularismes s'amenuisent, leurs accents s'adoucissent. Peu à peu, tout en demeurant foncièrement rustique, le français du Canada tend à s'uniformiser. Il ne perd rien de sa saveur primitive, moins encore de son authenticité. Il n'est pas la victoire d'un régionalisme sur un autre ; il est un heureux amalgame de tous."

Les colons sont venus d'une vingtaine de provinces différentes avec leurs accents et dialectes variés et, à cause de l'unité forcée de la vie, l'unité linguistique est atteinte en Nouvelle-France plus vite qu'en France. La langue et l'accent canadiens-français sont nés des parlers provinciaux de l'ouest et du nord-ouest de la France placés en contact les uns avec les autres en Nouvelle-France. "Ils (les Français) n'avaient pas la lenteur de la diction canadienne, ni cet accent indéfinissable qui n'est pas l'accent d'une quelconque province, mais seulement un accent paysan, en quoi les parlers différents des émigrants d'autrefois se sont confondus. Ils employaient des expressions et des tournures de phrases que l'on n'entend point au pays de Québec, même dans les villes, et qui aux hommes simples assemblés là paraissaient recherchées et pleines de raffinement" (Maria Chapdelaine, Fides, p. 145).

Dans le français canadien il y a des survivances dialectales des différentes régions de France d'où sont venus les colons alors que les dialectes disparaissent mais laissent des traces. On disait et on entend encore créature pour dire une femme, garrocher pour jeter ; arrête de garrocher des roches sur mon char pour arrête de jeter des pierres sur ma voiture ; jaspiner pour rechigner qui viendrait de la Vendée ; champlore pour la chantepleure, ancien mot pour robinet.

Des mots devenus archaïques en France sont restés bien vivants au Canada. Ainsi dit-on c'est une nuisance pour un ennui ; être fiable pour être digne de confiance ; peinturer pour peindre ; grafigner pour déchirer avec les ongles ; s'abrier pour se vêtir ; achaler pour importuner ; bavasser pour bavarder ; une tralée d'enfants pour beaucoup d'enfants.

Outre les provincialismes il y a les canadienismes, ces néologismes créés par les Canadiens pour décrire une réalité différente de celle que leurs ancêtres connaissaient. Ils servent à exprimer leur condition de vie ;

le climat donne la **poudrerie**, neige soufflée et soulevée par le vent, l'**été des Indiens** pour l'automne, un **banc de neige** pour une congère, **bordage** pour la bordure de glace le long d'une rivière.

Il faut créer tout un vocabulaire nouveau pour nommer les plantes, les animaux, par exemple ces noms de poissons, **achigan**, **barbotte**, **corregone**, **doré**, **ouananiche**, **perchaude**, **touladi**, ou d'oiseaux, l'**outarde** étant une oie du Canada, un **huard**, un plongeon, un **pic-bois**, un **pic**, un **cacaoui**, mot indien pour une sorte de canard à longue queue. Dans le domaine de la forêt, on appelle **abattis** un terrain déboisé pas encore essouché, un **brûlé** une terre défrichée et passée au feu pour la nettoyer, une **talle de bleuets** un coin de forêt où poussent des myrtilles.

Au rayon des habits, la **ceinture fléchée** correspond à la description d'un tissage spécial, la **tuque** à un long bonnet de laine. Le Québec est sans doute le seul pays francophone où l'enfant, avant de sortir jouer dans la neige, demande à sa mère de lui donner une paire de **clagues**, voulant dire des couvre-chaussures.

Les noms de lieux représentent des personnages célèbres, Roberval, Richelieu, Champlain, Montmagny. Parfois ce sont des noms indiens francisés, Etchemin, Betsiamis, Miscouche, Québec (là où la rivière se rétrécit), Hochelaga (ancien nom de Montréal, la digue des castors), Gaspé (le bout de la terre), les Escoumains, formé de deux mots indiens, **esco** et **mins** voulant dire, le blé pousse encore ici.

Les noms propres de personnes présentent aussi des particularités. Beaucoup de colons (1/3 des 10.000 Français) étaient des soldats qui, à la fin de leur engagement en Nouvelle-France, décidèrent de s'y installer. Les soldats étaient souvent appelés par leurs sobriquets dont beaucoup sont restés alors que le nom de famille a été oublié : on trouve ainsi aujourd'hui de nombreux Vadeboncoeur, Laliberté, Latendresse, Ladouceur, Sansregret et Sanschagrin. En Nouvelle-France le seigneur n'était pas un aristocrate mais plutôt un agent de peuplement qui divisait sa seigneurie en parcelles égales et la famille qui occupait le lot situé à l'extrémité était souvent surnommée "Lapointe". D'où ces nombreux Lapointe au Québec.

Les Amérindiens ont inspiré des métaphores qui ont enrichi la langue; on parlait d'une **traîne-sauvage** (un traîneau). Pour expliquer une naissance, on disait qu'on avait eu la **visite des sauvages** ou que **les sauvages étaient passés**. Ces expressions s'expliqueraient par le fait que les hommes blancs qui partaient dans le bois pour faire l'échange des fourrures (les coureurs de bois) vivaient souvent avec des Indiennes. Lorsque celles-ci avaient des enfants des Blancs, il leur arrivait d'apporter le bébé au village blanc et de le laisser à la porte de la maison où habitait le père. **Partir en sauvage** signifiait filer à l'anglaise, **marcher en sauvage**, marcher sur la pointe des pieds, sans faire de bruit, **aller parler aux sauvages**, aller au petit coin.

Le français canadien va devoir développer son propre dynamisme parce qu'il existe en vase clos, sans contact avec la mère patrie. L'éloignement de la France va aussi permettre une évolution sans entrave car il n'y a pas d'académie pour décréter ce qui est bien ou mal. Cette situation favorise la création d'expressions originales ; il faut nommer la vie, la décrire, et le français canadien s'imprègne de couleur locale, au sens propre du terme et non pas dans ce qu'il pourrait avoir de condescendant. Le climat, la géographie, la faune, la flore causent cette évolution car, pour des situations nouvelles, il faut des mots nouveaux.

Donc, à la langue apportée de France s'ajoutent des créations du cru qui viennent surtout du peuple et parfois de savants canadiens-français comme le Frère Marie Victorin.

Cela complète, enrichit la langue. Les paysans ont souvent un langage imagé, calqué sur la nature, un langage concret qui traduit une existence en contact avec le concret. Comme tout autre peuple français, suisse, belge, le Canadien a des expressions, tournures exclusives. Elles sont nées du sol québécois, du climat, de la solitude par rapport aux autres formes du français en Europe.

Une cabane à sucre dans une érablière a-t-elle un sens en français européen ? Il s'agit d'une fête dans une forêt d'érables au cours de laquelle on récolte la sève d'érable dont on fera du sirop. Faire de la **boucane** contre les **maringouins**, c'est faire de la fumée pour chasser les moustiques. Un **baise-la-piastre** ou un **gratteux** est un avare. Au mot français Harpagon, correspond le mot **Séraphin** du nom d'un personnage avare dans le roman **Un homme et son péché** (1933) de C.H. Grignon. Un **bois-brûlé** est un métis d'origine indienne et française, **prendre une brosse** signifie prendre une cuite, une **pitoune** est un rondin de bois qui flotte sur les rivières et, par extension, une fille aux mœurs légères.

L'accent d'origine est celui des campagnes de l'ouest et du centre de la France mais d'aucune en particulier. En France, on s'est toujours soucié de beau langage et, depuis le 17e, des experts se consacrent à la tâche de garder le français aussi pur que possible. Par pur, il ne s'agit pas vraiment de critère moral ou esthétique mais de réalité politique. C'est le français du plus riche et du plus fort, de l'aristocrate et du grand bourgeois, qui s'est imposé à toute la France et ce sont les régions à l'extérieur de Paris et de l'Île-de-France qui ont dû modifier leurs accents pour se conformer à ce français-là.

En Amérique, le langage est perçu un peu différemment. C'est plutôt un instrument de communication. On pourrait attribuer à cette conception nord-américaine l'évolution de la prononciation du français canadien populaire. On ne fait guère d'efforts pour nécessairement "bien" parler. L'articulation est parfois paresseuse et molle produisant des sons mal définis. Voici quelques particularités de prononciation :

t et d → tz, dz,      petit → ptzi      tu sais → dzai

oi → oué, moué, toué

oit → et, dret, fret

è → é, le père, la mère

er → ar, la ferme, énarvé

le r est roulé, les nasales sont accentuées, des sons prothétiques sont utilisés pour rendre la prononciation plus facile, dans **esquette**, **escandale**, **exiprés**.

Nous avons parlé du peu d'importance, d'un point de vue numérique, des colons venus de France. Cet apport s'est totalement interrompu après la chute de la Nouvelle-France en 1759. Avec la conquête britannique du Canada, des modifications de la vie vont se produire qui auront des effets sur la langue. D'une part, les classes supérieures s'anglicisent vite pour entrer en contact avec les nouveaux maîtres qui vont dominer la politique et les affaires. D'autre part, la traduction des textes administratifs, quand elle a lieu, est souvent mauvaise. Donc, peu à peu, l'influence anglaise touche le vocabulaire de l'administration, de la fonction publique, puis de l'industrie et du commerce. Par exemple, le mot anglais "to appoint", nommer à une fonction, se traduit par **appointer**, "an auditor" (vérificateur), par **auditeur**.

L'arrivée des Loyalistes après 1776 - ceux des Américains qui restent fidèles à l'Angleterre et refusent la révolution américaine - plus une forte immigration britannique au 19e (un million entre 1831 et 1891) renforcent la pénétration de l'anglais. Pourtant, jusque vers la fin du 19e, tant que les Canadiens français gardent une civilisation surtout agricole et continuent de vivre à la campagne, les contacts avec le monde anglophone restent distants et la langue française du Canada reste protégée, relativement pure, c'est-à-dire non contaminée par l'anglais, malgré l'intrusion de mots anglais dans certains domaines de l'administration, de l'industrie et du commerce. La paysannerie qui crée maintes expressions concrètes et imagées demeure la source vive du français canadien.

A la fin du 19e, les ruraux commencent à émigrer en masse vers les centres urbains pour trouver du travail. Ils n'ont pas de qualification et sont employés comme main-d'œuvre bon marché dans des usines appartenant à des anglophones ; ils travaillent selon des techniques apprises des anglophones, se servent de machines, d'outils fabriqués et nommés par des anglophones des Etats-Unis, de l'Ontario, d'Angleterre. Ce sont eux qui possèdent les capitaux.

Par exemple, la diffusion de l'automobile au tournant du siècle, est significative du point de vue du vocabulaire. On adopte très facilement le mot anglais plus court qui convient peut-être mieux au rythme rapide de la vie moderne que les mots français plus longs mais, surtout, les automobiles vendues au Québec viennent des Etats-Unis et non pas de France. On dira le **tank** (le réservoir), le **choke** (le starter), le **clutch** (l'embrayage), la **plug** (la bougie), le **brêke** (le frein). Parfois, le mot composé unit un mot anglais et un mot français, ainsi le frein à main devient le **brêke à bras**. Dans d'autres domaines aussi, le mot anglais supplante l'expression française surtout quand il s'agit d'une périphrase, ainsi **can** remplace boîte de conserve.

Au 20e siècle, les media d'information, journaux, livres de poche, cinéma, radio, télévision, disques accroissent le processus d'anglicisation du français car ces apports sont d'abord, pour les Québécois, en provenance des Etats-Unis. Donc l'anglais s'imisce peu à peu dans tous les secteurs de la vie quotidienne surtout dans le domaine du travail. Le français reste la langue de la famille, l'anglais la langue du travail, des affaires ; il symbolise la réussite. Dans le pire des cas, on travaille en anglais et on chôme en français.

Il y a graduelle contamination par l'anglais au niveau du vocabulaire mais aussi des structures et de la syntaxe. On dira le **trafic** pour la circulation, le **trouble** pour la difficulté, la **pinotte** pour la cacahuète, le **job**, le **boss**, etc. Les prépositions seront celles utilisées en anglais, **sur** la rue, **sur** le train, j'ai vu cela **sur** la télévision, je regarde à ce programme, je cherche **pour** mes livres, il a été absent **pour** trois jours.

Les constructions idiomatiques anglaises sont traduites mot à mot, ça fait pas de sens (it doesn't make sense) pour cela n'a aucun sens ; moi pour un (I for one) pour quant à moi ; parler à travers son chapeau (to talk through one's hat) pour parler pour ne rien dire ; il est dans l'eau bouillante pour il est dans le pétrin. Certaines structures sont calquées sur l'anglais : je manque mes lunettes (I miss my glasses), j'ai été dit que (I was told that), les villes ont été accordées des subventions (towns have been given grants).

La langue très contaminée par l'anglais est surtout celle du prolétariat des villes, de gens pauvres, sans culture, sans instruction qui, jusqu'au milieu du 20e siècle, n'allaient à l'école que jusqu'à dix ou douze ans, âge où ils entraient à l'usine. Il ne faut pas confondre cette langue de plus en plus dominée par l'anglais avec la langue populaire riche et savoureuse des milieux ruraux. Cette langue de classes pauvres, inéduquées, des grandes villes, surtout de Montréal, s'appelle le joul.

Le mot joul désigne la prononciation du mot cheval et fut employé la première fois en 1959 par André Laurendeau qui, dans un article du journal "Le Devoir" qualifiait le parler des écoliers canadiens-français de parler joul. Jean-Paul Desbiens dans son livre "Les insolences du Frère Untel" (1960) décrit le joul, explique les raisons et les implications de ce phénomène joul : "Nos élèves parlent joul, écrivent joul et ne veulent pas parler ni écrire autrement. Le joul est leur langue. Les choses se sont détériorées à tel point qu'ils ne savent même plus déceler une faute qu'on leur pointe du bout du crayon en circulant entre les bureaux. L'homme que je parle ... nous allons se déshabiller etc... ne les hérisse pas (...). Le joul est une langue désossée : les consonnes sont toutes escamotées (...). On dit : **chu pas apable**, au lieu de je ne suis pas capable ;

on dit : **L'coach m'enveille cri les mit du gôleur**, au lieu de : le moniteur m'envoie chercher les gants du gardien, etc...."

A partir des années 63, des écrivains et des intellectuels forment le groupe, puis les éditions Parti-Pris. Plusieurs romanciers de ce groupe choisissent d'écrire leurs ouvrages en joul, tels André Major, Claude Jasmin, Jacques Renaud qui intitule, par exemple, un de ses romans "Le cassé", mot sans le sou. En 1968, le joul des "Belles-soeurs" de Michel Tremblay, pièce présentée au très respectable théâtre du Rideau Vert, va choquer la bourgeoisie bien pensante de Montréal. Des chansonniers, c'est-à-dire des auteurs, compositeurs et interprètes de chansons, tel Charlebois, chantent aussi en joul.

Que représente le joul ? C'est un phénomène assez complexe dont on commence seulement à cerner les dimensions et l'importance. Et il n'y a pas de réponse simple.

A l'origine, les Laurendeau, Desbiens, dénonçaient le joul, et ceux qui l'ont utilisé en littérature l'ont fait dans un but contestataire. Ils voulaient communiquer avec les classes les plus démunies dans leur langue à eux. Ils espéraient ainsi atteindre ces gens, leur faire prendre conscience de leur exploitation économique et culturelle et les amener à se révolter, à se politiser, à s'engager dans des luttes politiques. Pour ce faire, les livres publiés à Parti-Pris étaient très bon marché pour être accessibles à tous. En fait, les pauvres dont il était question dans ces livres et à qui ils s'adressaient, théoriquement, ne les ont pas achetés et ne les ont pas lus car les gens très peu instruits ne lisent pas de romans. Seul Michel Tremblay, puis les auteurs dramatiques qui l'ont suivi et imité, (Jean Barbeau, J.C. Germain), peuvent prétendre avoir établi un contact avec les milieux populaires par le joul, surtout grâce à la télévision.

Il s'agissait à l'origine de montrer la pauvreté de cette langue, sa contamination par l'anglais, sa vulgarité, sa grossièreté. Le but final était d'améliorer les conditions économiques et sociales des joulisants pour qu'ils en viennent à parler une langue plus riche, plus française, plus éduquée. La littérature en joul voulait dénoncer le joul comme le signe linguistique d'une colonisation économique anglophone et donc, on écrivait en joul pour ultimement se débarrasser de cette langue de colonisés : "On est amené ainsi au coeur du problème qui est un problème de civilisation" (J.P. Desbiens). Mais il y avait une autre dimension au joul que Michel Tremblay a très bien vue. Utiliser le joul, c'était aussi affirmer son identité québécoise et sa virilité en contraste avec le "bon" français qui était considéré comme efféminé. Dans les classes populaires, on se moque des structures et de l'accent français en disant des Français de France qu'ils parlent en s'il vous plaît avec un accent pointu. Dans les pièces de théâtre ce sont les pédérastes qui parlent comme des Français.

C'est peut-être par ce biais que le joul, d'abord utilisé comme signe linguistique d'une colonisation économique anglophone, va peu à peu devenir aussi et, au contraire, le signe d'une affirmation contre une autre colonisation, linguistique et culturelle, celle de la France cette fois.

Alors, le joul se veut garant d'une réalité québécoise vis à vis de la culture française et du français parlé en France ; le joul se veut être l'affirmation du peuple québécois vis à vis de sa propre bourgeoisie québécoise bien éduquée qui parle à la française et dédaigne les classes pauvres ; c'est aussi l'affirmation du peuple québécois contre les anglophones du Canada qui se targuent eux de parler ce qu'ils appellent le **Parisian French**. Car, dans tout le Canada anglophone, on fait comme si le Québec n'existait pas et on enseigne dans les écoles, collèges et universités seulement les tournures, le vocabulaire et l'accent français. Ce n'est que tout récemment qu'on s'intéresse et, encore souvent à contre-cœur, à la littérature et civilisation québécoises.

Donc, si à l'origine le joyal semblait porter en lui sa propre mort puisqu'il était utilisé comme exemple de ce qui devait être rejeté, il est, graduellement et tout à fait contradictoirement, perçu comme la garantie d'une identité québécoise. Peu à peu, à cause de toute cette expression en joyal, les Québécois en sont venus à revendiquer, non pas vraiment le joyal, mais plutôt le québécois comme leur seule langue authentique. C'est ainsi que se fait le glissement d'une dénonciation du joyal à une revendication du québécois.

Depuis 1960, a grandi au Québec une vaste classe moyenne qui s'est emparée de toutes les sphères de l'activité politique, économique et culturelle. Cette classe a remplacé l'élément clérical qui, jusqu'au milieu du 20e, dominait la société. Elle provient de milieux anciennement ruraux, récemment urbanisés et, de plus en plus, scolarisés jusqu'à l'université. Ces gens-là parlent une langue qui est l'aboutissement de quatre siècles d'acclimatation des parlers de l'ouest de la France en terre nord-américaine, c'est-à-dire, modifiée et enrichie par toutes sortes de créations nécessitées par la vie propre à l'Amérique du Nord. Ce n'est pas une langue créole mais une langue française d'origine, nord-américaine d'expérience vécue. Tandis que le joyal reste la langue très pauvre et très anglicisée des gens les plus démunis, le québécois est en quelque sorte l'affirmation culturelle de la bourgeoisie moyenne.

Il ne faut pas s'attendre à ce que le Québécois moyen aujourd'hui parle, prononce et écrive selon les critères de la prose classique française même si, pendant longtemps, au 19e et au début du 20e, l'élite cléricale a présenté le français écrit en France comme le modèle à suivre. Pourtant, cette langue était bien artificielle pour les Canadiens français puisque c'était celle des écrivains français, moulée sur la prose classique du Bourgeois parisien cultivé, petite élite qui a imposé ses normes à toute la France puis aux colonies de la France. Ce langage issu de l'aristocratie du 17e était considéré comme normatif en France et dans le monde. Il n'a pas encore perdu tous ses droits, pourtant, déjà au 19e, un linguiste, Ferdinand Brunot, remarquait que le français, langue aristocratique par excellence, jurait avec notre époque.

Au Québec nous avons vu que la langue est issue du peuple, des petites gens. Garder la langue de l'élite cultivée de France comme modèle n'était guère satisfaisant. Cependant, pendant tout un siècle de 1850 à 1950, ce fut le cas et, au Québec, on respectait le français de France comme seul correct. Cela s'était passé de la même façon pour l'américain face à l'anglais d'Angleterre. Ce n'est qu'à partir de cette deuxième moitié du 20e siècle que le québécois s'est dégagé de l'emprise du français européen.

Psychologiquement parlant, le Québécois a enfin pu écrire et parler sans complexe, en sa langue, reproduire sur un fonds français le parler qu'il entendait autour de lui, et que plusieurs siècles d'appartenance et d'enracinement en terre américaine avaient créé. Il arrive un temps, dit Gérard Tougas "où un peuple crée sa propre mythologie, s'inspire de l'esprit du peuple et lui emprunte son imagerie." Aujourd'hui, la langue québécoise existe. Elle intègre au fonds français tout ce qu'elle a acquis au cours de quatre siècles d'histoire en terre québécoise. Les meilleurs écrivains, un Jacques Ferron, un Gaston Miron, un Réjean Ducharme ne copient pas le style du français européen à la mode en France mais ils intègrent leur parler, leur passé, leur histoire, leur littérature, leur réalité et leur imaginaire dans la langue de leurs écrits.

Cette langue est plus proche des masses que de l'élite. Le québécois est vraiment la langue du peuple, c'est là que se trouvent la plus grande vitalité, l'esprit le plus créateur, l'originalité québécoise. La langue québécoise s'émancipe du français qui est perçu, dans son manque de souplesse, comme une langue qui a les lèvres pincées, les fesses serrées, prise dans la camisole de force de ses règles désuètes (règles du participe passé, noms qui ne peuvent devenir des verbes ou qui ne peuvent avoir de féminin, etc...).

Au sein d'une francophonie très unitaire, il ne faut pas espérer que le québécois soit l'égal de la langue française de France car la France cherche à maintenir son hégémonie sur les pays de culture française. D'autre part, le Québec n'a pas le pouvoir, la population, la puissance économique des Etats-Unis ce qui a permis à l'américain de s'imposer face à l'anglais d'Oxford.

Mais, de plus en plus les pays de la francophonie sont obligés de s'informer des innovations linguistiques que le Québec apporte à la langue française et de les accepter car ce que représente le québécois n'est autre que la marque d'une vie autonome, indépendante, en Amérique du Nord.

Monique Genuist

Université de la Saskatchewan  
Saskatoon, Canada.

Monique GENUIST enseigne la culture québécoise à l'université de la Saskatchewan qui entretient des échanges avec l'Université de Nantes. Ayant rencontré AR FALZ à Nantes pour une enquête qu'elle faisait sur la culture bretonne, elle nous a laissé le texte des conférences qu'elle a faites sur le Québec. Nous publions donc ce premier article consacré à l'histoire de la langue française au Québec.

#### BIBLIOGRAPHIE

- Barbeau, Victor, *Le français du Canada*, Editions Garneau, Montréal, 1970.
- Bélanger, Henri, *Place à l'homme, éloge du français québécois*, H.M.H., Montréal, 1972.
- Boudraut, Marcel, *La qualité de la langue*, Editeur officiel du Québec, Québec, 1973.
- Bouthillier, Guy et Jean Maynaud, *Le choc des langues*, Les Presses de l'Université du Québec, Montréal, 1972.
- Desbiens, Jean-Paul, *Les Insolences du Frère Untel*, Les Editions de l'Homme, Montréal, 1972.
- Hamelin, Jean, *La dimension historique du problème linguistique*, Editeur officiel du Québec, Québec, 1973.
- Maintenant (revue), n° 136, "Le français au Québec", Montréal, Mai 1974.
- Quellette, Fernand, "La lutte des langues" dans *Liberté*, Montréal, Mars-Avril 1964.
- Tougas, Gérard, *Destin littéraire du Québec*, Québec/Amérique, Montréal, 1982.

- ajouter à cette liste :

QUEBEC OU PRESQU'AMERIQUE de Claude PRULHIÈRE Petite collection Maspéro(1974)

(contient également une intéressante bibliographie)

(28 octobre 1983)

Madame, Monsieur,

Je sais toute l'importance que vous portez au problème de l'édition des livres et revues en langue bretonne.

Aussi, je me permets de vous transmettre ci-joint, copie d'un courrier que j'adressais, à ce sujet, à Monsieur Jack LANG, Ministre de la Culture, ainsi que la copie de la réponse qui vient de me parvenir.

Vous en souhaitant bonne réception, et restant à votre disposition, je vous prie de croire, Madame, Monsieur, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

J.Y. LE DRIAN

(22 juillet 1983)

Monsieur le Ministre et  
Cher Ami,

Mon attention a été appelée récemment par les responsables du Comité d'Etude et de liaison des intérêts bretons (C.E.L.I.B.) sur un problème qui se pose aux éditeurs de livres et de revues en langue bretonne.

Le Centre National des Lettres est un établissement public à caractère administratif relevant du Ministère de la Culture.

Ce centre, qui a pour mission d'aider l'édition d'ouvrages réputés difficiles, de favoriser la création littéraire, de faciliter la traduction d'oeuvres étrangères, d'encourager l'animation littéraire... accorde chaque année des bourses d'aide à la création, ainsi que des aides financières aux éditeurs représentant environ 50% du coût de fabrication pour l'édition de textes de patrimoine littéraire, scientifique et culturel.

Ces activités sont très intéressantes mais sur le plan pratique, force est de constater que le Centre National des Lettres ne fait pratiquement rien pour la création littéraire et l'édition en Bretagne, ce qui peut s'expliquer par différentes raisons.

Cela tient sans doute au fait que 80% de l'édition en France est concentré dans les Vème, VIème et VIIème arrondissements de Paris, que le Centre National des Lettres est pratiquement inconnu en Bretagne et ne fait rien pour s'y faire connaître.

De plus, et c'est sur ce point qu'il faudrait surtout obtenir un changement sans tarder, les aides du Centre National des Lettres sont réservées aux auteurs et aux éditeurs d'expression française, ce qui exclut les langues dites "régionales" parlées en France (à l'exception évidente de dictionnaires ou de manuels d'enseignement de ces langues par le français).

Cette situation est considérée comme une grave anomalie par mes interlocuteurs qui souhaiteraient que le Centre National des Lettres puisse accorder des bourses de création à de jeunes écrivains bretons et aider les éditeurs de livres en langue bretonne.

Alors que le Gouvernement affirme sa volonté de préserver et d'encourager les langues et cultures régionales, il semble souhaitable que le Centre National des Lettres s'intéresse davantage à la création littéraire et à l'édition, tant en breton qu'en français, dans notre région.

C'est pourquoi je me permets de vous demander, Monsieur le Ministre et Cher Ami, de bien vouloir me tenir informé des mesures que vous entendez prendre afin de remédier à ce problème.

Avec mes remerciements, je vous prie de croire, Monsieur le Ministre et Cher Ami, à l'assurance de ma haute considération.

Le Député-Maire de  
Lorient

Jean-Yves LE DRIAN

Monsieur le Député-Maire,

Vous m'avez fait part des préoccupations du Comité d'Etude et de liaison des Intérêts Bretons relatives au problème de l'édition de livres et de revues en langue bretonne.

Je tiens à vous faire savoir que le développement d'une politique d'aide aux régions est une des priorités du Centre National des Lettres pour 1984. Cette orientation nouvelle se traduira par la signature avec des organismes régionaux (Offices régionaux du Livre, Centres régionaux des Lettres...) créés à l'initiative des établissements publics régionaux, de conventions permettant au Centre National des Lettres de décentraliser une partie de ses interventions.

Par ailleurs, je suis heureux de vous informer que le Centre National des Lettres va prochainement créer une commission "interculturelle" chargée d'examiner les demandes d'aides concernant l'écriture ou l'édition en langues régionales présentées au Centre National des Lettres.

Je me propose enfin d'examiner les modalités d'une meilleure information des auteurs et éditeurs régionaux sur les activités du Centre National des Lettres et les aides qu'ils sont en droit d'en attendre.

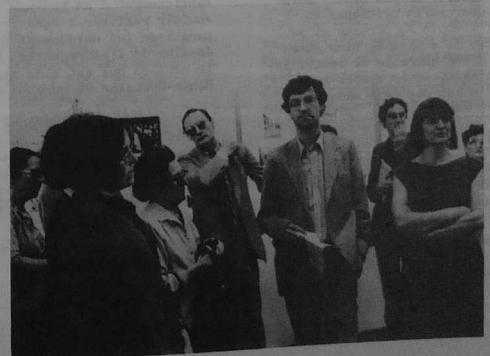
Je vous prie de croire, Monsieur le Député-Maire, à l'assurance de ma considération distinguée.

Jack LANG

\*\*\*\*\*



Paolig Kombat, eil sekretour "AR FALZ", assambles gant Mona Sobier, merc'h Yann Sobier, en mirdi Montroules d'ar 15 a vis Even 1983.



La crise d'identité du mouvement progressiste hexagonal dans son ensemble n'est sans doute pas étrangère à l'existence d'une certaine indécision dans les rangs d'AR FALZ. On sent donc chez certains un besoin de sécurité, et ceci même parfois, dans certains domaines (1) à un manque d'indépendance, voire une fascination pour certaines tendances du mouvement culturel breton qui n'ont rien à voir du tout avec nos objectifs débattus démocratiquement il y a quelques années.

Depuis quelques années, en effet, notre mouvement a pris un certain nombre d'initiatives visant à se démarquer de l'"emsav" et à apporter des éléments de critique quant à la pratique linguistique de cet "emsav". Nous sommes les seuls à avoir accepté de publier les réflexions de Steve HEWITT sur les rapports "emsav" - bretonnants, nous sommes les seuls à avoir essayé de travailler, en dehors des tabous et des querelles de personnes, à un rapprochement entre "norme" écrite et breton vivant (ce vocable n'impliquant pas une vision réductrice "populiste" ou anti-historique), ce travail trouvant un début de concrétisation avec la parution de "PLANEDENN", une revue où souffle un vent de liberté et d'authenticité assez remarquable.

Ce travail n'en est qu'à ses débuts ; et beaucoup attendent de voir la nouvelle "école" de pensée prendre des forces et porter des fruits durables pour oser enfin critiquer au grand jour l'école du purisme et de la rigidité. Il s'agit de bien autre chose que d'une querelle de spécialistes ; il s'agit, si le rendez-vous historique n'est pas déjà manqué, de faire faire au breton dit "littéraire" un ou deux pas vers le "peuple", vers ce nombre en fait écrasant (2) de gens qui savent le vrai breton - bien qu'ils disent souvent le contraire.

(1) notamment celui de la langue

(2) par rapport au nôtre

Ces quelques pas vers une langue plus naturelle ne signifient pas, bien évidemment, que la création de nouveaux vocables va désormais être interdite - seulement, il s'agirait de ne pas mettre la charrue avant les boeufs, et l'on n'a (un peu partout - y compris chez nous ?...) que trop de débutants en breton qui s'empresent de nous doter d'un néologisme dans le premier article qu'ils écrivent, alors qu'ils sont encore loin d'avoir assimilé l'esprit de la langue (mais peut-être sommes-nous les premiers responsables de cette carence, en tant qu'enseignants?)

Il y a depuis quelques années un mouvement qui se dessine vers plus d'authenticité, vers une plus grande fidélité à la langue telle qu'elle existe sur le terrain ou telle que les meilleurs auteurs populaires l'ont écrite. Tout cela va dans le sens de la liberté, du respect de ce véritable plaisir qu'il peut y avoir à parler breton, et surtout cela va dans le sens d'un véritable respect des identités.

Qui dit liberté pour certains dit nécessairement rigueur et discipline pour ceux qui tentent de recréer les conditions de cette liberté. La première règle est de ne pas tout mélanger, politique et pratique linguistique. Je veux dire que le meilleur moyen de dégoûter les Bretons de parler breton, c'est de faire coïncider le breton avec une idée politique précise, en particulier le séparatisme pur et dur. Que l'on soit séparatiste se conçoit et est en soi respectable (pour autant qu'on n'incite pas à la haine raciale et à l'établissement d'un pouvoir fort), mais vouloir réaliser l'équation breton = séparatisme (et uniquement cela) serait du domaine de l'escroquerie. C'est pourtant le message qui est bien souvent perçu en Haute-Bretagne et surtout à Rennes.

Puisque j'ai évoqué le mot "escroquerie", cela me remet en mémoire ces jeunes à qui l'on dit, parfois par des tracts publicitaires "Venez apprendre ou réapprendre la langue de vos grands-parents de vos parents" pour finalement leur im-

poser un soi-disant "standard" qui leur permet essentiellement de communiquer à l'intérieur du "ghetto" mais sûrement pas (à moins d'un travail acharné supplémentaire) (1) avec leur famille. Ce faisant, bien loin de permettre une libération de l'individu à son propre bénéfice, par réappropriation de ses racines et de son identité culturelle, on en fait surtout un consommateur de produits normalisés et sévèrement contrôlés par quelques "papes", dont certains sont morts mais perdurent dans leur purisme par le dévouement de disciples zélés mais souvent un peu trop fanatisés... Il est vrai que dans le ghetto de l'emsav (je connais quelqu'un qui n'hésite pas à parler de "Maffia"), il semble relativement facile de monter en grade, en particulier si l'on accepte de cesser de "parler comme les paysans"...

Si je suis rentré un jour à Ar Falz, ce n'est pas tant par amour pour la laïcité pure et dure (et les récentes manifestations de Nantes n'ont pu que m'éloigner encore de telles positions ; le sens du ridicule ramène à plus essentiel que des cérémonies qui montrent un sens du "sacré" curieusement développé chez ceux qui ont été jusqu'à crier "Une France, Une Ecole" - un autre slogan me semble bien qualifier toute cette agitation déplorable "Comme au football, tous sous le même maillot" - Restent, dans les deux "camps", les hommes et femmes de bonne volonté qui ne s'arrêtent pas aux étiquettes et aux slogans simplistes...) que, et ceci est essentiel pour moi, parce que j'y sentais (ou croyais y sentir?) une harmonie entre la pratique du mouvement et les recherches théoriques qu'on pouvait lire dans la revue. Je me suis spécialement enthousiasmé pour les recherches orthographiques, pas tellement pour

(1) le même problème existe hélas en Irlande...

pratiquer l'adoration des graphies mais plutôt en raison des solutions pratiques proposées et de l'esprit général d'Ar Falz en ce domaine.

Mais encore faudrait-il continuer nos recherches en ce domaine, et surtout donner des exemples d'utilisation pratiques de notre "skritur etreranyezhel". Et surtout ne pas en faire une nouvelle norme rigide, puisqu'aussi bien une des règles est d'accepter les variantes...

Mais nous en sommes, semble-t-il, au point où certains camarades ne savent plus comment écrire et l'avouent même (tout au moins dans leur correspondance privée). Les derniers numéros de Skol Vreizh en portent la marque ; ceci semble être un exemple à la fois du manque de contacts entre les membres d'Ar Falz et également de l'absence de politique globale de promotion de nos idées linguistiques. Si nous avons décidé d'admettre des variantes selon les régions pour tel ou tel mot, si nous mettons un -ss- là où "les autres" mettent un "s", etc... il y a à chaque fois une raison bien précise, qui n'est pas seulement l'arbitraire du signe... et même, pas du tout... Du point de vue humain, cela est loin d'être négligeable, en ce sens que l'acceptation des variantes peut éventuellement éduquer à l'acceptation de la différence. De même, certaines graphies qualifiées de "compliquées" ou "superflues" visent, en fait, par-delà les différences apparentes, à retrouver une unité ancienne. Le ZH (qui pourrait être HZ, d'ailleurs, pourquoi pas ?) en est un exemple. La distinction entre -z- (-DD- gallois), -s-, -ss-, et -zh- (-th- gallois ou -rd- gallois (dans -rzh-)) également. N'est-ce rien que cette acceptation de la différence, que cette synthèse (autant que faire se peut - c'est effectivement parfois impossible ; rarement, tout de même...) des différences, où chacun peut se reconnaître tout en apprenant un peu sur le dialecte du voisin ?

Après la constatation mentionnée plus haut, concernant Skol Vreizh, j'ai pu en faire, malheureusement, une ou deux autres en lisant d'autres documents publiés par Ar Falz. Il est fort démobilisateur, lorsqu'on pense être dans un mouvement qui

se veut "au service des travailleurs bretons", de lire ou tenter de déchiffrer des phrases écrites en dépit du bon sens, avec force néologismes et barbarismes venus en droite ligne de la tradition élitiste et antidémocratique du mouvement breton.

Il est surtout attristant de constater que quelques auteurs d'articles, lorsqu'ils font des citations en breton, ne se donnent pas la peine de consulter les camarades compétents (ou bien ceux-ci n'ont pas accordé l'attention nécessaire aux documents qui leur ont été soumis, et c'est bien dommage). On a, par conséquent, droit, au beau milieu d'articles écrits dans un français très correct, à :

- des phrases bretonnes très dialectales reproduites sans transcription en "eterannyezhel" entre parenthèses (ce qui aurait d'une part aidé à la compréhension, et d'autre part démontré l'excellence de notre système de transcription)

- des citations reproduites avec les mêmes incorrections que l'original, alors qu'on pourrait attendre de pédagogues qu'ils signalent au moins les incorrections (ou bizarreries) les plus graves...

- des phrases reproduites dans une orthographe absolument fantaisiste — il serait dans ce cas intéressant de signaler si l'auteur de la phrase a prétendu utiliser un système donné de transcription, s'il en a en fait contredit les règles, et enfin, il semble indispensable dans ce cas de donner une transcription (ou une proposition de transcription) selon nos principes orthographiques.

Maintenant, si j'ai à l'époque réagi vivement à la lecture des articles où apparaissaient ces imprécisions ou ces négligences, je sais que, le cas échéant, je n'échappe pas à ma propre critique, et que s'il y a eu imprécisions ou négligences, nous en sommes tous un peu responsables. En effet, il n'exis-

te pas à Ar Falz de "formation permanente mutuelle" en ce qui concerne le breton. Les "spécialistes" restent sou- entre eux, et les néophytes, dont je suis, osent rarement les "déranger" pour leur demander conseil. Sans doute aurait-on dû "oser", dans le cas des articles que j'ose, moi, critiquer...

Tout ceci fait que je fais une proposition à l'ensemble des membres d'Ar Falz la création d'un bulletin intérieur. Ce bulletin a existé il y a quelques années; il ne me semble pas faire double emploi avec Ar Falz (revue) dans la mesure où il est des débats qui doivent rester internes au mouvement (l' "emsav" étant bien trop souvent semblable à un immense lavoir où tout est raconté et surtout immédiatement déformé) — mon expérience passée m'a fait comprendre qu'il n'était pas toujours souhaitable que tout soit étalé au grand jour. (Il est d'ailleurs paradoxal pour moi de devoir faire cette proposition dans les colonnes de notre revue... Mais l'A.G. de l'année ayant décidé qu'un bulletin intérieur était inutile, je ne puis faire autrement que de m'exprimer ici, et en toute franchise...)

Ce bulletin intérieur aurait l'avantage de permettre le jeu des questions et des réponses — dans le domaine du breton on pourrait avoir des questions sur l'usage d'un mot, d'une tournure, etc... dans le domaine idéologique cela pourrait permettre de fructueux échanges entre membres d'Ar Falz appartenant à des formations politiques concurrentes; on pourrait mieux rendre compte du travail des sections — même si une activité donnée paraît très secondaire ou insignifiante à une section, cela peut donner des idées à une autre section, et il serait donc bon de mentionner le maximum d'activités. Une fonction importante pourrait aussi être une sorte de banc d'essai pour les militants effrayés par le mot "article", et pourrait permettre, dans un cadre plus restreint et plus intime, de laisser à certains liberté de faire courir leur plume pour de courtes communications, sans qu'ils aient pour autant à connaître l'angoisse de la page blanche ou du long article à écrire — angoisse qui doit tuer bien des vocations dans l'oeuf...

Tout ceci devrait permettre une harmonisation entre nos divers secteurs d'activité et centres d'intérêt et d'aller vers un peu d'interdisciplinarité — une chose qui nous fait un peu défaut. Idéologiquement, nous pourrions renaitre, grâce au dialogue; car, il faut le dire, j'ai nettement l'impression que si nous n'introduisons aucun mécanisme nouveau, nous n'aurons pas d'idées nouvelles, et nous nous enfoncerons dans l'immobilisme. Au moment où la droite bretonne relè- ve la tête et se montre fort acti-

ve (et activiste), réussissant à s'introduire un peu partout, et particulièrement dans le domaine de la culture et de l'édition, il est vital que nous relevions la tête et donnions l'exemple de la jeunesse d'esprit et du dynamisme, et aussi de la fidélité à l'esprit de la langue dans nos publications. Il importe en particulier, sur la base d'un net refus de l'élitisme gwalarmien et d'une prise en compte de la complexe réalité linguistique (plutôt qu'une simplification dénaturante à la "Buan hag Aes") de recruter de nouveaux membres — et comment le faire si certains d'entre nous sont prêts (sans s'en rendre compte, la plupart du temps, et en toute bonne foi), dans le domaine du breton en particulier, à accepter sans les critiquer les schémas linguistiques de la vieille droite bretonne, étatiste et uniformisatrice ?

Comment en effet aller de l'avant si certains d'entre nous, par ignorance bien souvent, pensent que l'on peut — dans l'état actuel des choses — faire l'union sacrée avec ceux qui parlent (pour les plus extrémistes) de "brezhoneg plouk" et de "brezhoneg mad". Il importe donc de mettre les choses au point, cela ne peut se faire qu'en entamant un dialogue, dans ces colonnes ou dans un bulletin intérieur. Il faut cesser de faire semblant d'être tous d'accord si en fait on ne l'est pas — le socialisme c'est aussi une certaine idée des rapports humains, non ?

P. AUDINET

### Frilien

ur frilien, frilienoù

#### Un douzennad frilienoù.

Une douzaine de mouchoirs.  
A dozen handkerchiefs.



Pelec'h emañ an "trefoedach" ? (exemple tiré de "PREMIER VOCABULAIRE BRETON" publié aux Editions OUEST-FRANCE — sous le patronage de Per DENEZ)

## BRUD ...EREZH

70 VLOAZ ZO :  
LIBERTERIEN OC'H EMBANN  
UR GELAOUENN VREZHONEG !

"Un dra bennag a zo da cheñch er bed ... Ar re baour a labour a-hed o buhez ewid pinwidikaad ar re a zo re binwidig dija...Al labourerien a zo nerzh ar vro, ar gwir bobl... N'eus nemed an dud pinwidig-bras hag o-deus ur Vamm-vro. Al lesennoù a vez gwraet ewid ar re baour ne 'd int nemed hanter-lesennoù... Me garehe e komandeh e ar bobl ha nompas ar en-noù bras..."

Piw a soñje eo e 1913-14 eo bet embannet ar c'homzoù-mañ en ur gelaouenn vrezhoneg ? Liberterien eo o-deus skrivet aneho da c'honid peisan-ted Breizh-Isel d'an dispac'h ha d'ar sossialism. Emil MASSON, da gentañ : e Pondi e oa kelemer, ha bet eo bet, sur mad, unan eus ar Vretoned en deus ar muiañ kontet en e amzer. E darempred e oa gant ar skrivagnerien c'hallek vrudetañ (Ch. Péguy, Romain Rolland), gant an anarchisted anavezetañ (Kropotkin, J.Grave, G.Hervé), gant sindikalisted ar C.G.T. (P.Monatte e Paris, F. Le Levé en Orient), ha gant ar skrivagnerien vrezhoneg (F.Vallée, an Ao. Goff, E.Berthou ...). Eñv iwe eo en deus savet ar skrid anavezet Antée, ou les Bretons et le Socialisme, bet adembannet un nebeud bloavezhioù zo gant J.Y.Guioamar e ti Maspéro.

Med en-dro d'E. MASSON e oa tud all, evel Juluan Dupuis, ur gwenedour dianavezet a-walc'h hiriw, al leonard Jos ar Bras, ar c'hernewad Eostig Kerineg, an tregeriad Louis-Napoléon ar Rous. Harpet e oa c'hoazh gant skrivagnerien vrudet evel Anatol ar Bras.

Ur gelaouenn evel BRUG n'eus biskoazh bet embannet heni all e-bed evelti e brezhoneg. D'ar c'houlz-se, a-raog ar bresel kentañ, kêr o doa al lodenn vrassañ eus ar c'hasetennoù hag ar c'helaouennoù bezañ moulet e galleg, e vese embannet iwe lod all e galleg hag e brezhoneg ha zoken deg e brezhoneg penn-da-benn, en o zoues ur gasetenn sizhunieg. Med katolik pe a-ziwar-lerc'h e oa an oll re-mañ, evel ma oa ar bevrassañ eus al levrioù brezhoneg a vese moulet d'an ampoent, evel a oa c'hoazh ar pezhioù a vese c'hoariet dre ar vro.

Disheñval-kêr eo bet BRUG, dre ma skrive n'o deus ar broleterien, pe gentoc'h ar "boanerien" herwezi, mamm-vro e-bed, ha n'eus war an douar nemed daou "vagad-tud", ar re binwidig hag ar re baour. Ne baoueze ket a c'hervel ar re-mañ d'en em unanif ha da sevel sindikajoù. War beb tra, diwar-benn an arme, ar skol, ar relijion, e tisplege tesennoù ar sossialisted hag al liberterien. N'eo bet pa-BRUG nemed naonteg mis, n'eus bet nemed ar bresel ewid lakaad anehi da chom a-sav.

Setu perag ez eo a boues bras ar wir levr a istor ema Fañch BROUDIG o paoues embann diwar he fenn dindan an hanw : "AL LIBERTERIEN HAG AR BREZONEG". Ewid ar wezh kentañ en deus studiet ar mennosioù displeget war v-BRUG, koulz hag istor Breizh-Isel d'ar mareoù-se. Advoullañ testennoù pouesussañ BRUG en deus gwraet iwe. En oll, e kennig evel-se ul levr a 300 pajenn pe dost, hag a c'hoantaio lenn an oll re en em c'houlenn piw a oa ar sossialisted hag al liberterien -se hag a rae gant ar brezhoneg da skignañ o mennosioù a-raog ar bresel all.

E gwerzh ema al levr er stalioù, pe war-eein digant an embanner :  
BRUG NEVEZ 6,ru Beaumarchais 29200 BREST (pris al levr : 50 lur )



An Itron SOHIER hag an Itron KERLANN  
en diskouezadeg Yann SOHIER

"J'ai été très touchée de votre mot et des photos qui me rappellent un moment de grande émotion ; en les regardant j'ai retrouvé les paroles si pertinentes et si chaleureuses que vous avez eues en inaugurant cette exposition dont je vous remercie encore d'avoir eu l'initiative" .../... "Je vous suis très reconnaissante d'avoir réuni ces documents et rassemblé autour de la mémoire de Yann SOHIER ces vieux amis que sans vous je n'aurais pas eu l'occasion de revoir. J'ai bien reçu d'autre part l'ouvrage sur la Bretagne au XXe siècle et je me promets de le lire avec beaucoup d'intérêt."

ANNE SOHIER (diwar ur lizher bet kaset da B.COMBOT)

## BRETAGNE

- AR FALZ est un mouvement breton par nature, mais aussi par volonté consciente...
- La revendication bretonne du Mouvement AR FALZ concerne l'ensemble du territoire breton, y compris la Loire-Atlantique.
- Le Mouvement AR FALZ se situe dans le processus général de revendication par les prolétaires et les couches exploitées de la liberté de s'exprimer suivant leurs modalités culturelles propres. En ce sens, la revendication bretonne et l'affirmation de la nationalité bretonne d'AR FALZ se comprennent comme points de repère pour sa lutte culturelle et non comme principes politiques de base.

## SOCIALISME

- Le Mouvement AR FALZ condamne :
  - la société capitaliste fondée sur le profit d'un petit nombre au détriment de l'intérêt général,
  - les tentatives réformistes visant à modifier cette société capitaliste pour l'adapter aux besoins de l'économie moderne ;
- il affirme la nécessité de l'instauration d'un régime socialiste qui seul pourra :
  - faire droit aux légitimes revendications, culturelles notamment, des minorités nationales incluses dans l'Etat-Nation français,
  - instaurer partout et pour tous une démocratie véritable, respectueuse des individus, autant que des groupes sociaux ou culturels,
  - réaliser les réformes de structure de l'économie qui permettront de déposséder les puissances d'argent du pouvoir qu'elles détiennent et exercent au détriment des travailleurs.

## LAICITÉ

- AR FALZ définit la laïcité comme le refus de la soumission à un dogme défini par une hiérarchie. AR FALZ condamne l'école privée, confessionnelle, patronale ou à but lucratif, mais refuse également l'actuelle conception de l'école d'Etat dont le but est, à l'évidence, la soumission du peuple à l'idéologie de la classe bourgeoise dominante, et qui demeure l'instrument du génocide culturel partout où s'exerce — ou s'est exercée — la domination politique française.
- Rejetant ces deux conceptions viciées, AR FALZ affirme sa volonté d'œuvrer pour qu'en Bretagne comme ailleurs, l'école publique devienne effectivement l'Ecole du Peuple.
- AR FALZ est membre fondateur du FRONT CULTUREL PROGRESSISTE BRETON.

